Klautjen

Gemengeblat Biissen

01/2018

Gemeng Biissen. Eng Gemeng déi verbënnt.

eDITO

Léif Matbierger,

haut hutt Dir déi éischt Ausgab vum "Klautjen" zënter de leschte Gemengewahlen am Grapp.

Firwat huet et esou laang gedauert? Mat de Gemengewahlen huet d'Mandat vun der fréierer Infoskommissioun opgehalen. En décke Merci un hir Membere fir hir wäertvoll Mataarbecht an der leschter Legislaturperiod.

A senger Sitzung vum 20. Mäerz 2018 huet de Gemengerot déi nei Membere vun der "Commission des relations publiques" gewielt. De Schäfferot wënscht der neier Equipe, mä och deenen anere Mataarbechter, déi op iergendeng Manéier eng Hand mat upaken, dat néidegt Geschéck am Zesummestelle vun den neien Nummere vum Klautjen.

Donieft soll d'Kommissioun awer och de Schäfferot an der Ëffentlechkeetsaarbecht beroden. Esou konnt schonns op d'Initiativ vun der neier Kommissioun e Programm fir de Kiermesweekend publizéiert ginn.

Et si grouss an delikat Aufgaben, déi d'Membere vun der Kommissioun iwwerholl hunn, an de Schäfferot wënscht hinne vill Courage an Ausdauer an hofft, datt de Klautjen eng interessant a lieweg Informatiounsquell fir all Bierger aus der Biisser Gemeng bleift.

De Schäfferot

Sommaire

Klautjen 01/2018

Gemengewahlen 2017 — 3
Les commissions communales — 4-5
In memoriam – Nicolas Agnes — 5
Wouhier kënnt den Numm Biissen — 6
Keine dicke Luft — 6
Neijoerschfeier 2018 — 7
Nuit du Sport 2018 — 8
LALA „Lauter lëschteg Lauter" De Liesfërderprogramm fir d'Spillschoul — 10
Geburtstagsfeier in flotter Atmosphäre — 11
Glückwünsche für 24 Heimbewohner im „Home St. Joseph Miersch" — 12

Crèche Margréitchen, Maison Relais, Ecoles

Projet Weidenhaischen — 13
Chrëschtmaartpreparatiounen an der Crèche — 13
Projet "Ech - Mäi Kierper, meng Sënner a meng Emotiounen" — 14
Fotoprojet vun der Crèche an der Maison Relais — 14
Recycling an eis Ëmwelt — 15
Superdreckskëscht-Label fir d'Crèche Margréitchen — 16
Dem Ouschterhues op der Spuer — 17
De Kleeschen op Besuch an der Crèche — 18
Fuesparty an der Crèche — 19
Classe de neige 2018 à Saint-Nicolas-la-Chapelle — 20

Biissen am Zäitvergläich — 22

Konveniat vun de Joergäng 1940 bis 1950 aus der Biisser Primärschoul — 23

Kommissiounen

Chrëschtmaart 2017 — 24
Bisart 2018 — 26
Fest vum 3. Alter — 28
Internationaler Wassertag — 29

Verschiddenes

ASIVEMA-Trëppeltour — 30

Associations – Clubs

Spirituelle Concert vum Club Uelzechtdall — 31
Amis de la fleur spendet — 31
The Gospel People — 32
Harmonie St. Petrus & Paulus vu Maastricht — 33
Galaconcert vun der Biisser Musek — 34
Scheck-Iwwerreechung — 35
FC Atert ass an d'Eirepromotioun gestiegen — 36
Volleyball Club Bissen — 37
Generalversammlung vum Dammentournveräin — 37
Nachprimiz von Jacques Bruns — 38

Services

infotip myenergy – Halten Sie Ihre Wohnung pollenfrei! — 39
Pacte Climat - L'économie circulaire dans ma commune — 40
Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular — 42

Extrait du registre aux délibérations du conseil communal — 44-50

Kontakter op der Gemeng — 51

Manifestatiounskalenner — 52

Editeur:

Administration communale de Bissen / Commission consultative des relations publiques

1 rue des Moulins
L-7784 Bissen
Tél. 83 50 03-1

www.bissen.lu / klautjen@bissen.lu

Like us on facebook
www.facebook.com/gemeng.biissen

Redaktioun:

Membres de la commission des relations publiques:
BECKER Marc, HOSCHEID Christian, MULBACH Carlo, QUINTUS Jean, SCHMIT Romain, SCHUMMER Paul

Autres:
STEFFEN Max (pour la commune de Bissen), REUTER Linda (Crèche), REISER Charel (Wort), HANSEL Carine (Maison Relais), ENGEL Pascale, VERSCHEURE Patrice (Maison de l'eau), divers membres des clubs locaux

Layout: www.reperes.lu

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter an der Gemeng Biissen verdeelt.

Net bestallten Textbeiträg ginn net zréck geschéckt, an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass.

www.bissen.lu

FSC www.fsc.org MIX Paper from responsible sources FSC® C008551

Gemengewahlen 2017

Fir d'Gemengewahle vum 8. Oktober 2017 waren 1.722 Awunner op de Wielerlëschten ageschriwwen, dovunner 1.560 Lëtzebuerger an 162 Net-Lëtzebuerger. Op 2 Lëschten haten 22 Matbierger hir Kandidatur gestallt, dovunner 3 Dammen.

Am Ganze goufen 1.523 Wahlziedelen an d'Urn geworf. Vun dësen Ziedele waren 1.397 gülteg, 55 wäiss an 71 „nul". 118 Matbierger haten op d'Bréifwahl zréckgegraff.

	Lëschte-stëmmen	Individuell Stëmmen	Total vun de Stëmmen	a Prozent	Sëtz
CSV	2.266	4.732	6.998	51,81 %	6
Är Leit	1.650	4.860	6.510	48,19 %	5

Individuell Stëmme vun de Kandidaten op der Lëscht CSV	
SCHUMMER Jos	1.107
CLEMENT Frank	926
MULBACH Carlo	844
FAGNY ép. KRAUS Joëlle	678
BARROS DINIS ép.SEYLER Cindy	655
HOSCHEID Christian	584
MACHADO Paulo	521
LUCAS Romain	498
URWALD ép. BRÜCK Diane	470
FREDERES Romain	439
RODARO Walther	276

Individuell Stëmme vun de Kandidaten op der Lëscht Är Leit	
VIAGGI David	1.243
SAURFELD Roger	771
ENGLEBERT Kevin	634
LUCIUS Georges	581
BRUNE Loïc	579
FEIEREISEN Alain	545
FEITH John	533
CALDARELLA Marvin	478
BREYER Chris	438
VAN KAUFENBERGH André	356
DEPREZ Marc	352

Gemeng

Commission de l'intégration

Président: Georges Lucius
Membres effectifs:
Kelly Adao Do Carmo
Adelaide Margaride Antunes Pereira
Cindy Barros Dinis
Emmanuel Fradin
Daniela Lopes
Paulo Machado
Adélaïde Nénque
Claudio Mata
Roger Saurfeld
Arlette Weber
Membres suppléants:
Maria De Lurdes Rios Carvalho
Fernandes Ferraz
Patrick Sibilio
Patrik Thilman
Marc Becker

Commission scolaire

Président: Frank Clement
Membres: Cindy Barros Dinis
Christiane Bourg
Marvin Caldarella
Pascale Engel
Joëlle Fagny
Ben Huberty
Georges Lucius
Nathalie Marques Da Costa

Commission de l'urbanisme et du développement communal

Président: Cindy Barros Dinis
Membres: Mike Graas
Georges Hames
Joé Reuter
Roger Saurfeld
Benjamin Schmitgen
Albert Scholler
David Viaggi
Jean-Paul Waltener

Commission de la culture

Président: Roger Saurfeld
Membres: Loïc Brune
Marthe Dasbourg
Jeannot Ley
Csaba Papp
Romain Schmit
Marcel Schneider
Jennifer Stammet
Sébastien Steffes

Commission de l'environnement et de la forêt

Président: Joëlle Fagny
Membres: Marvin Caldarella
Marc Deprez
Laurent Glaesener
Marc Hans
Louis Horsmans
Romain Lucas
François Maisch
Jean Wolter

Commission des événements

Président: David Viaggi
Membres: Loïc Brune
Kim Clement
Steve Diederich
Romain Frederes
Joé Reuter
Romain Schmit
Marcel Schneider
Patrick Sibilio
André Van Kaufenbergh
Claude Winkin

Commission des relations publiques

Président: Carlo Mulbach
Membres: Marc Becker
Christian Hoscheid
Jean Quintus
Romain Schmit
Paul Schummer

Commission de la jeunesse

Président: Kevin Englebert
Membres: Cindy Barros Dinis
Claudine Bonifas
Marvin Caldarella
Kim Clement
Paulo Machado
Edith Roilgen
Christian Semaro
Laura Weynandt

Commission « Pacte climat »

Président : Jos Schummer
Membres : Laurent Glaesener
Marc Hans
Georges Kraus
Serge Krier
Romain Lucas
Georges Lucius
Jean-Paul Pleim
David Viaggi

Commission de la mobilité, de la sécurité routière et de la voirie

Président : David Viaggi
Membres : Kim Biever
Chris Breyer
Christian Dahm
Luc Engel
Kevin Feiereisen
Carlo Mulbach
Christiane Muller
Claude Schleich
Steve Seyler
David Viaggi
Raymond Weisgerber

Commission du sport

Président : Christian Hoscheid
Membres : Marc Deprez
Steve Diederich
Kevin Englebert
Romain Frederes
Fabien Pieretti
Laurent Schaack
Christian Schaus
Amanda Cristina Trindade Pereira
Michel Useldinger
Claude Winkin

Commission du troisième âge

Président : Joëlle Fagny
Membres : Cindy Barros Dinis
Marie-Yanne Eldewys
Peggy Goossens
Georges Lucius
Nicole Meylender
Patrick Schmit
Ginette Schmitz
Arlette Weber

In memoriam

Nicolas Agnes

né le 22 mars 1943

décédé le 28 février 2018

Instituteur à Bissen 1967-2004

Président LASEP Section de Bissen 1988-2008

Délégué du personnel enseignant 1986-1996

Membre fondateur de la Section Atert de la Ligue HMC

Biissen

Eng Erklärung vum Numm

D'Duerf Biissen bezitt säin Numm aus zwee keltesche Wierder, déi di grouss Kéier vun der Atert am Agank vum Duerf beschreiwen – Bys courbure en rivière.

Dës Erklärung vum Numm fanne mir an engem ale Buch aus dem Joer 1844, "Itinéraire du Luxembourg Germanique ou Voyage historique et Pittoresque dans le Grand-Duché" par le Chevalier l'Evêque de la Basse Moûturie, op der Säit 376.

Biissen ass och zäitweileg mat "Biessen" geschriwwe ginn, sou wéi mir et haut nach ausschwätzen.

Joq

Gemeng

Keine dicke Luft

In 98 Messpunkten führte das Nachhaltigkeitsministerium vom 10. Januar bis 4. April 2018 Stickstoffoxidmessungen durch - die Gemeinde Bissen war eine davon. Grund für jene Analysen ist die Tatsache, dass gerade an stark belasteten Verkehrsachsen immer wieder erhöhte Werte gemessen werden. Hierzu war in der hiesigen Grand-Rue ein Messgerät aufgehängt.

Vom 10. Januar bis 24. Januar wurden 26 ug/m³ gemessen, vom 24. Januar bis 7. Februar 24 ug/m³ und vom 7. Februar bis 21. Februar 35 ug/m³. Folglich war der Schnitt von 28 ug/m³ deutlich unter den zulässigen Grenzwerten, so dass die Luftmessungen seitens des Nachhaltigkeitsministeriums eingestellt wurden.

Neijoerschfeier

den 12. Januar 2018

De Buergermeeschter a seng Schäffen haten den 12. Januar 2018 op hir traditionell Neijoerschfeier an d'Hal Frounert agelueden. No der offizieller Begréissung a Gléckwënsch fir dat neit Joer, huet den Här Buergermeeschter Jos Schummer alle Mataarbechter aus de Gemengeservicer, dem Léierpersonal, de Pompjeeën an de Kommissiounsmemberen e grousse Merci ausgeschwat fir hir wäertvoll Aarbecht am Déngscht vun den Awunner.

Am Laf vun der sympathescher Feier ass den Här Camille Schleich fir seng 25 Joer als Receveur vun der Gemeng geéiert ginn. Verabschit goufen d'Madamm Doris Ley, Reliounsenseignante an der Biisser Schoul, an d'Madamm Eliane Van Kaufenbergh, déi bei der Kannerbetreiung am Schoulbus matgeschafft huet. Béid Dammen kruten e Kaddo iwwerreecht.

Mat engem gudde Maufel an engem flotte musikaleschen Encadrement gouf d'Neijoerschfeier e gelongenen Owend.

Nuit du Sport den 2. Juni 2018

Déi drëtt Editioun vun der Nuit du Sport zu Biissen war den 2te Juni 2018 am neie Sportkomplex (Z.A.C. Klengbousbierg) an zwar um neie synthetesche Foussballterrain.

Wéi schonn déi zwou éischt Editiounen, war och d'Nuit du Sport vun 2018 ee vollen Erfolleg. Dëst spigelen am beschten d'Aschreiwungszuelen erëm: 2017 hate mir eng 270 Aschreiwungen an 2018 waren et der 330. Mir haten d'Chance, dass och dëst Joer d'Wieder matgespillt huet.

Trotz der neier Plaz hu ganz vill Leit eis fonnt. Gehollef huet sécherlech, dass am Virfeld Fändelen a Beschëlderungen uechtert Duerf opgeriicht goufen.

Hei ass eng Lëscht mat den Aktivitéiten vun deem Owend:

- Bossaball – Volleyball Club Biissen
- Torwandschiessen – FC Atert Jugend
- Nordic Walking – Dammenturnveräin
- Bocce – Tricentenaire
- Bubble Football – LASEP
- Bodykicker – Dëschtennis Biissen
- Powerwall – Tennis Club Biissen
- Gladiator Arena – Sportskommissioun
- Rugby Training – Rugby Luxembourg
- Sprangschlass "Foussball Arena" – Gemeng Biissen
- Blanneparcours – AMVA ASBL

Diekirch

LALA
"Lauter lëschteg Lauter"

De Liesfërderprogramm fir d'Spillschoul

Dr. Pascale Engel de Abreu
Université du Luxembourg

All Joer fänken zu Lëtzebuerg em déi 5,000 Kanner d'Spillschoul nei un. National Etüde weisen, datt bal d'Hallschent vun deene Kanner am Alter vu 9 Joer, net dee Niveau am Liesen erreechen, dee mir ustriewen. Zéng Prozent vun dëse Kanner entwéckelen, souguer eng méi gravéierend Liesschwieregkeet, wéi zum Beispill eng Dyslexie. Nei Fuerschung weist datt mir net musse waarde bis d'Kanner an der Schoul versoen, éiert mir hinnen Hëllef ubidden. Präventiounsprogrammer an der Spillschoul hunn d'Potential fir alle Kanner déi beschtméiglech Chance op eng erfollegräicht Schoulcarrière se ginn. Am Grupp fir Sprooch a Kognitiv Entwécklung op der Universitéit Lëtzebuerg gouf e neie Liesfërderprogram fir de Cycle 1 entwéckelt. De Programm heescht „LALA - Lauter lëschteg Lauter".

De LALA Programm besteet aus Sproochspiller an Aktivitéiten op Lëtzebuergesch, déi den Enseignant puer mol d'Woch, a kuerzen Unitéiten, mat senger Klass kann duerchféieren. De Programm dréit em de Papagei LALA, deen d'Kanner an der Klass besiche kënnt. All Materialien an Aktivitéite goufe spezifesch fir dëse Programm ausgeschafft, baséierend ob neisten Erkenntnisser aus der Fuerschung a mat Bléck ob eise lëtzebuergesche Schoulkontext an eis multilingual Schülerpopulatioun.

De LALA Programm gouf während 2 Joer ausgeschafft an iwwert 3 Joer wëssenschaftlech evaluéiert. Am ganzen hunn iwwert 200 Kanner an 8 verschiddene Schoulen, dorënner d'Biisser Schoul, um Fuerschungsprojet deelgeholl. Féier Schoulen hunn iwwert 12 Woche mam LALA Programm geschafft an déi aner 4 Schoulen hunn deen normale Schoulprogramm gemaach. D'Vergläichsgrupp goufen sou gewielt, dat deen eenzegen Ënnerscheed, dee war, dass déi eng Kanner mam LALA Programm geschafft hunn an déi aner net.

D'Resultater sinn immens positiv a weisen datt de LALA Programm een Erfolleg ass. D'Kanner, déi um LALA Programm deelgeholl hunn, hunn an den Aufgabe vun de Firleeferkompetenzen vum Liese signifikativ besser ofgeschnidde wéi déi Kanner, déi de LALA Programm net gemaach hunn. Ee besonnesch encourageant Resultat war dat, dass och déi Kanner, déi doheem kee Lëtzebuergesch schwätzen e gudde Progrès duerch de LALA Programm gewisen hunn an dat obwuel de Programm jo ob Lëtzebuergesch duerchgefouert gouf.

Lala
Lauter lëschteg Lauter

Fonds National de la Recherche Luxembourg
SUPPORTED BY THE LUXEMBOURG NATIONAL RESEARCH FUND

YouTube VIDEOEN ZUM LALA PROGRAMM:
www.youtube.com/watch?v=mdjE8CnDUIk&t=1s

Gemeng

Geburtstagsfeier

Mit Beginn des neuen Jahres steht die Wertschätzung der älteren Generation in der Gemeinde Bissen unter einer neuen Form im Fokus. Bedingt durch die stete Zunahme von Einwohnern die sich in Bissen niederlassen, kam man zum Entschluss, die Jubilare nicht mehr, wie in den vergangenen Jahren üblich, zum Geburtstag zu Hause zu besuchen, sondern in einem Zeitraum von circa drei Monaten, übers Jahr verteilt, zusammen einzuladen und so gemeinsam Geburtstag zu feiern. Am 24. Januar fand im Festsaal „ Wonerbatti" die erste gemeinsame Geburtstagsfeier statt, wo Bürgermeister Jos Schummer mit seinen beiden Schöffen Frank Clement und Carlo Mulbach den Jubilaren mit der Überreichung eines Geschenkkorbs die allerbesten Glückwünsche seitens der Gemeindeverwaltung Bissen überbrachte. In flotter Atmosphäre, bei einem Glas Sekt mit kleinen Häppchen, bedankten sich die Geehrten für die Gratulationen und Geschenke und wiesen darauf hin, dass diese Feier in neuer Form den Geburtstagskindern die beste Gelegenheit biete, Gedanken und Anekdoten untereinander auszutauschen. Die Jubilare der Monate Oktober bis Januar waren Joseph Leven (90 Jahre), Eugénie Catherine Langue und Thérèse Thilmany (85). Anne Rech, Léonie Weber und Léo Wammer (85) die der Feier nicht beiwohnen konnten, wurde ebenfalls gratuliert.

Gemeng

In entspannter Atmosphäre

Bereits zum zweiten Mal nach neuer Tradition in diesem Jahr, lud die Gemeindeverwaltung Bissen am 19. April ihre Jubilare der Monate Februar, März und April ein, um gemeinsam Geburtstag zu feiern. Im Festsaal Wonerbatti wurden die Ehrengäste mit ihren Familienangehörigen von Bürgermeister Jos Schummer in Gegenwart der beiden Schöffen Frank Clement und Carlo Mulbach herzlich begrüßt. Mit der Überreichung eines Geschenkkorbes überbrachten die Gemeindevorsteher die allerbesten Glückwünsche an die Jubilare seitens der Gemeindeverwaltung Bissen und wünschen Ihnen einen weiteren gesunden und zufriedenen Lebensabschnitt. In geselliger Atmosphäre bei Sekt und kleinen Häppchen wurden viele Erinnerungen und Anekdoten aus der Jugendzeit und aus dem aktiven Leben der Geehrten ausgetauscht. Einen Happy Birthday gab es für folgende Jubilare: Marcel Raths (95 Jahre) und Théo Wantz (90 Jahre). Albert Pauly (85 Jahre), der dieser Feier nicht beiwohnen konnte, wurde ebenfalls gratuliert.

Gemeng

Glückwünsche
für 24 Heimbewohner
im „Home St. Joseph Miersch“

Die beliebte Geburtstagsfeier, die jeden dritten Monat im Jahr stattfindet, bereitet den Heimbewohnern des „Home St. Joseph Miersch“ mit ihren Familien jedes Mal sehr viel Freude. Anlässlich der ersten Feier dieses Jahres, war es für Direktor René Wirth mit Oberschwester Paule Detampel und seinen Mitarbeitern Michael Hillmer und Nicky Wintringer, nach ihren Neujahrswünschen, eine besondere Ehre allen 24 Jubilaren die Glückwünsche des Hauses zum Geburtstag zu überbringen. Zu den Gratulanten gehörten ebenfalls die Vertreter der Gemeinden Helperknapp, Bissen, Larochette, Colmar-Berg, Mersch und Lintgen mit Claude Mathekowitsch, Jos Schummer und Carlo Mulbach, Natalie Silva und Nico Dhamen, Isabelle Wickler, Christiane Haubrich-Schandler, Henri Krier und Thierry Larsel. Während das Animationsteam mit Entertainer „ Ferdy“ für beste Stimmung im bunt geschmückten Saal sorgte, freuten sich alle Jubilare über die Rose die ihnen zu ihrem Ehrentag geschenkt wurde. Natürlich trug das Aufschneiden des großen Geburtstagskuchens zur besonderen Freude dieser Feier bei. Die Geehrten der Monate Oktober bis Januar waren: Catherine Cornelius-Reckinger (76 Jahre), Maggy Lieffring-Raas (78), Sr. Gabrièle Thull und Joseph Braas (79), Marie-Louise Medernach-Kreintz (83), Jean-Pierre Granelli (84), Hélène Wirth-Salentiny (85), Yvonne Gillen-Brück (86), Frank Spielmann und Roger Hilbert (87), Anna Mertens-Schmitz (88), Albertine Arendt-Monen, Sr. Marie-Remy Eipers und Suzanne David-Hary (91), Nathalie Wampach-Weis und Marie Schroeder-Schiltz (92), Yvonne Greisch-Schroeder, Hélène Lanners-Neumann und Marie Molitor-Bettendorf (93), Marie Parmentier-Baum, Marie Lecomte-Muller und Maria Neu-Neises (94), Jean-Pierre Origer (96) und Françoise Offermann-Kirsch (97).

Projet "Weidenhaischen"

"Ween? Wéi? Wou? Firwat?", 1000 Froen déi eng Äntwert fuerderen, 1000 flott Saachen déi et ze entdecke gëtt. Ouni Froen, kee verstoen, ouni probéieren kee léieren, kee begräifen ouni gräifen. An dat ass och eise Motto wärend de Méint Abrëll, Mee a Juni 2018. Als Iwwergang vum Projet zur Ëmwelt hin zum neie Projet „Kleng Fuerscher" huet d'Crèche Margréitchen, zesumme mat de Kanner, hiren Elteren an der Equipe vun der Gäertnerei vun der Biisser Gemeng en neie Projet op d'Been gestallt: mir bauen e Weidenhaischen. E Mëttwoch, den 9ten Mee hunn d'Leit sech versammelt fir, zesummen a mat Hëllef vun der Gäertnerei, de Kanner ee Weidenhaischen ze flechten.

Als kleng Stäerkung kruten all déi, déi matgemaach hunn, am Kader vun de Fairtrade-Wochen, e Pick-nick mat fair gehandelte Produiten.

D'Crèche Margréitchen seet e grousse Merci un all d'Leit déi gehollef hunn, dëse Projet ze realiséieren: der Gemeng a besonnesch dem Marc Junk, deen de Projet geleet huet, dem Max Steffen, dee jiddereen an dat gutt Liicht geréckelt huet, eisen Elteren, déi ëmmer Zäit fir d'Crèche fannen an de Kanner, déi ëmmer gären eng Hand mat upaken.

Chrëschtmaartpreparatiounen

an der Crèche

De Chrëschtmaart zu Biissen steet virun der Dier. Kuerz virdrun ass de Bastel-Nomëtten mat den Elteren um Programm. D'Eltere konnte mat hire Kanner bis laanscht komme fir zesumme Chrëschtkaarten ze bastelen. Mat Pech a Fangerfaarf gouf experimentéiert a Grouss a Kleng haten hire Spaass. Dono gouf sech mat selwer gebake Kichelcher a frësch gepresstem Jus gestäerkt. Schlussendlech sinn hir Wierker um Chrëschtmaart um Stand vun der Maison Relais an der Crèche verkaaft ginn an d'Suen goufen un de Kleesche gespent.

Crèche Margréitchen

Projet "Ech - Mäi Kierper, meng Sënner a meng Emotiounen"

Vun Oktober bis Dezember 2017 stoung den „Ech“ am Mëttelpunkt vun den Aktivitéiten an der Crèche. Zum „Ech“ gehéiere ganz vill wichteg Punkten a sou hu mir als éischt mam Thema „Eise Kierper a seng Mierkmoler“ ugefaangen. Mir hunn eis Gréisst, Gewiicht, Aefaarf, Hoerfaarf asw. ugekuckt - d'Grondlag vun der Selbstwahrnehmung vun de Kanner. Mir hunn eis gefrot woura mir d'selwecht sinn a wou mir eis ënnerscheeden.

Als zweete Punkt hu mir eis mat der Wahrnehmung an eise Sënner beschäftegt. D'Fäegkeeten an d'Fertegkeete vun engem Mënsch entwéckelen sech eréischt duerch d'Erfarungen, déi t'Kand duerch seng Sënner mat der Ëmwelt mécht. D'Wahrnehmung soll also net nëmme bäileefeg geschéien, mä bewosst ugereegt ginn. D'Wahrnehmung ass och d'Basis fir d'Perséinlechkeetsentwécklung an dréit zu engem méi héije Liewensgefill bäi. Mat der Entwécklung vun de Sënner fänkt och t'Léieren un - Erfarunge mat Hëtzt, Luucht, Keelt, Faarwen a Stëmmen,... D'Kanner konnte vill ausprobéiere fir Erkenntnisser zur Wahrnehmung ze sammelen. Mir hu gekuckt, geroch, getaascht, geschmaacht a gelauschtert fir dëse Froen op de Grond ze goen.

Zu gudder läscht sinn eis Emotiounen e wichtegt Stéck vun eisem Ech. Nach éier mir schwätze kënnen, erkenne mir an de Gesiichter Freed, Besuergnes oder Onzefriddenheet a léieren dës ze deiten. D'Bedeitung vun de Gefiller ze kennen ass wichteg fir eng gesond Entwécklung vun der eegener Perséinlechkeet. Mir hunn de Kanner gewisen, dass Emotiounen neutral sinn an net bewäert ginn. Angscht, Roserei an Trauregkeet si genau sou wichteg wéi Freed oder Courage. Wichteg ass, wéi mir domat ëmginn. D'Wahrnehmung vun den eegenen Emotiounen ass d'Basis fir e respektvollen a récksiichtsvollen Ëmgang ënnereneen.

Mir hunn eis an deenen dräi Méint genee ënnert t'Lupp geholl, eis Sënner danzen an eist Häerz schwätze gelooss. Et war e gelongene Projet wann ee bedenkt, dass t'Kanner haut verschidde Kierperdeeler benennen an Emotioune verbaliséiere kënnen an zum Beispill zu engem, dee kräischt, soen "Oh, bass du traureg".

Fotoprojet vun der **Maison Relais** an der Crèche

Fir d'Chrëschtdagszäit hunn de Grupp Spillschoul aus der Maison Relais an d'Crèche zesummen e Fotoshooting op d'Been gestallt. All t'Kanner hunn eng schéi Foto am Chrëschtdagsdekor gemaach, déi dann am Dezember un d'Eltere verschenkt ginn ass. Geschwëster aus béiden Institutiounen hunn sech och zesumme knipse gelooss. D'Freed sech flott unzedoen a Mamma a Pappa ze iwwerraschen war grouss.

Projet Recycling an eis Ëmwelt

An den éischten 3 Méint vun 2018 stoung t'Ëmwelt am Mëttelpunkt vun den Aktivitéiten an der Crèche Margréitchen. D'Natur ass iwwerall ronderëm eis a si deet eis richteg gutt - mä wa mir an Zukunft net gutt op si oppassen, da kann dat schwéier Konsequenze fir Mënsch an Déier mat sech bréngen. Wat ass gutt a wat ass net gutt fir eis Ëmwelt – a firwat? Eist Zil war et, d'Kanner vu ganz klengem un iwwert d'Wichtegkeet vu verschiddene klengen Handlungen ze sensibiliséieren, fir aktiv zu enger gesonder Ëmwelt bäizedroen.

Ee Schwéierpunkt vun dësem Projet war den Thema Recycling. Wou kënnt wat hin? Wat gehéiert an d'Natur a wat net? Mir waren de Camion vun der Superdreckskëscht kucken, mir hu mat Recycling-Material gebastelt, mir hunn e Fotoshooting zum Thema gemaach... T'Kanner bedeelege sech aktiv an der Crèche a wëssen, dass mir net einfach alles an déi gro Dreckskëscht maachen: Pabeier a Plastik trennen, dat kënnen eis Kanner schonn.

Am Kader vun dësem Projet krut t'Crèche, zesumme mat der Gemeng Biissen, den 18ten Abrëll 2018 de Label vun der Superdreckskëscht vum Här Uwe Zock iwwerreecht.

Projet Recyclage et notre environnement

Du janvier à mars 2018, notre sujet était l'environnement. La nature nous entoure et nous fait du bien, mais si on ne veille pas à la protection de la nature, ceci amènera des conséquences néfastes pour les hommes et les animaux. Qu'est-ce qui est bon et qu'est-ce qui est mauvais pour notre environnement et pourquoi? Le but principal de note projet était de sensibiliser les enfants dès le petit âge sur l'importance des petits gestes aidant à protéger l'environnement.

Le point principal du projet était le recyclage - Où est-ce qu'on met quoi? Qu'est-ce qu'on peut jeter et qu'est-ce qu'on ne peut pas jeter dans la nature? Nous sommes allés voir le camion de la «Superdreckskëscht», nous avons bricolé avec des matériaux recyclés, nous avons fait un photo-shooting recyclage... Les enfants ont participé activement au projet et ils ont appris à ne pas tout mettre dans la poubelle grise, mais à trier certains déchets comme par exemple le papier et le plastic.

Dans le cadre de ce projet, la Crèche Margréitchen, en collaboration avec la commune de Bissen, a reçu le 18 avril 2018 le label de la «Superdreckskëscht».

Superdreckskëscht -Label

fir d'Crèche Margréitchen

An deene leschten 3 Méint stoung eis Ëmwelt am Mëttelpunkt vun den Aktivitéiten an der Crèche Margréitchen. D'Natur an eisem Ëmfeld deet eis richteg gutt an se schéngt ëmmer do ze sinn - mä wa mir an Zukunft net gutt op si oppassen, kann dat schwéier Konsequenze fir Mënsch an Déier mat sech bréngen. Wat ass gutt a wat ass net gutt fir eis Ëmwelt – a firwat? Kanner wëlle scho virum Schoulalter d'Welt ronderëm si entdecken a verstoen a virun allem mat agebonne ginn a sech selwer bedeelegen. D'Crèche Margréitchen ass vun dësem Virwëtz ausgaangen an huet versicht fir d'Kanner Schrëtt fir Schrëtt un e responsabelen a respektvollen Ëmgang mat onse Ressourcen erunzeféieren.

Ee Schwéierpunkt vun dësem Projet war d'Thema Recycling. D'Crèche Margréitchen engagéiert sech am Recycling an huet sech mat de Kanner d'Zil gesat de Label vun der Superdreckskëscht ze kréien. An dësem Zesummenhang hu mir ons allerlee Froe gestallt: Wat ass Recycling? Wéi funktionéiert Recycling? A firwat ass et wichteg ze recycléieren? Lues a lues sollen d'Kanner erkenne wourop ee soll oppassen. Si bedeelegen sech och aktiv an der Crèche a wëssen elo schonn, dass mir net alles an eng Poubelle maachen: Pabeier a Plastik trennen, dat kennen eis Kanner schonn! Mir hunn op spilleresch Aart a Weis gesi wat wou fir den Tri an eisem Gebai hi muss, wou mir eng Statioun vun der Superdreckskëscht hunn, a stäerken doduerch hiert Ëmweltbewosstsinn an d'Bewosstsinn fir Nohaltegkeet.

D'Kanner sinn demokratesch matagebonne ginn an hunn sech aktiv um Projet bedeelegt, wärend déi Erwuesse virun allem eng Virbildfunktioun duergestallt hunn an hinne mat Erklärungen zur Säit stoungen.

No 3 Méint war et dann esou wäit, an den Här Uwe Zock huet de Kanner an der Equipe zesumme mat den Elteren de Label vun der Superdreckskëscht fir hir Beméiungen iwwerreecht. E grousse Merci fir dat flott Zesummeschaffen an den Engagement vun all Bedeelegten. D'Crèche Margréitchen wäert sech och weiderhi fir Nohaltegkeet duerch Recycling a Respekt virun der Ëmwelt engagéieren.

Crèche Margréitchen

D’Kanner aus der Crèche erblécksen am Gras
eng kleng Stuppsnues,

- ass dat den Ouschterhues?

An do aus dem Gras luusst e laangt Ouer,

ass et da wierklech wouer?

An do hopst ee mat flénke Been,

iwwer all Aascht a Steen.

Schléit Ecker an eisem Haff.

D’Kanner virwëtzen aus der Fënster a si paff.

Dem Ouschterhues op der Spuer

Do geet eis Schell,

D’Eltere sinn do - kommt séier.

Iwwert 100 Eeër hat den Ouschterhues
a sengem Kuerf,

dowéinst och un d’Hénger vun der Crèche
e grousse Luef.

Och nach sou ee geschéckte Verstopp geet leider
net duer,

d’Kanner an hir Eltere sinn dem Ouschterhues
schonn op der Spuer.

Am Gras, an de Blummen oder am Sand,

et fënnt sech en Ee fir all Kand.

D’Kierf fëllen sech ëmmer méi,

an d’Educateure preparéiere scho Kaffi an Téi.

Deen huet een sech och verdéngt,

ëmmerhin ass alles fonnt gi wat faarweg war
oder blénkt.

D’Kanner stelle virun d’Dier nach e Stéck Muertekuch

a soen dir, léiwen Ouschterhues, soumat villmools
Merci fir däi Besuch.

De Kleeschen op Besuch an der Crèche

De 6ten Dezember war den Dag dunn do an de Kleeschen ass an d'Crèche komm.

Trotz e bëssen Opreegung bei deene Klengen, ass de Kleesche mat Gesang begréisst ginn. Am Grupp "Tigeren" huet een d'Lidd nach bis an de Januar eran héieren. De Kleeschen huet jidder Kand eenzel begréisst. D'Kanner ware faszinéiert dem Kleeschen däerfen d'Hand ze ginn. A well jo och jidderee wärend dem Joer brav war, huet de Kleeschen all Kand bei sech geruff an him eng Tiitche mat Séissegkeete geschenkt. No engem klenge Fotoshooting mam Kleesche sinn d'Eltere mat hire Kanner nach e bësse bliwwen an hunn den Dag gemittlech ausklénge gelooss, wärend d'Kanner déi nei Spillsaachen, déi de Kleesche matbruecht hat, entdecke konnten.

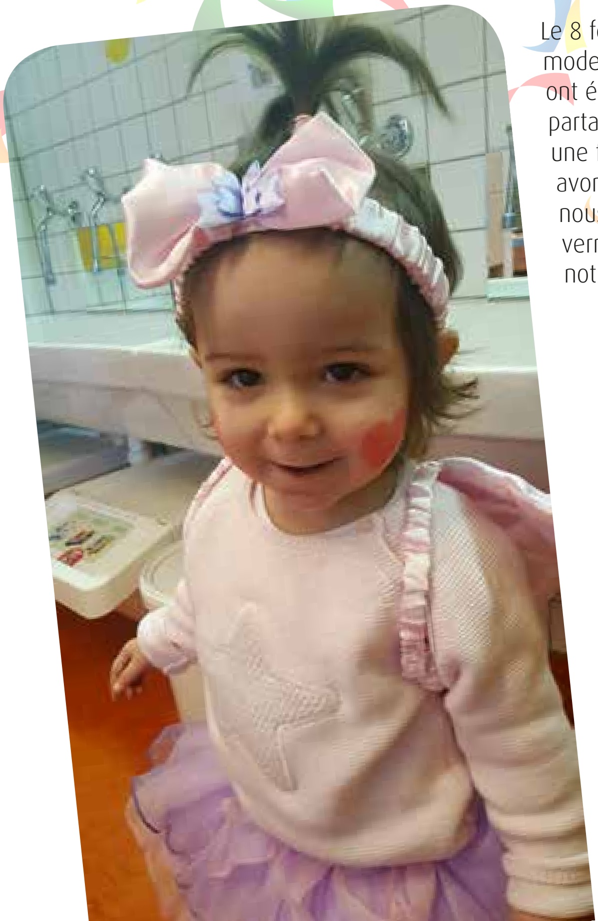
Fuesparty

an der Crèche

Um Fetten Donneschdeg war ganz Biissen a Fuesstëmmung. D'Freed bei de Kanner an der Crèche war grouss fir sech ze schminken an ze verkleeden. Déi Freed hu mir mat den Eltere gedeelt an hunn den 8 Februar eng Fuesparty organiséiert. Et gouf gedanzt, geschneekt an och gegrimmelt, gedronk, ma och verschott, alles an engem Wuert, et war alt nees eng Kéier richteg flott 🙂

Fête de carnaval

à la Crèche Margréitchen



Le 8 février toute la commune Bissen était en mode carnaval. Même les tout petits de la crèche ont été déguisés et maquillés. Nous avons partagé le plaisir avec les parents en organisant une fête de carnaval. Nous avons dansé, nous avons grignoté et nous avons fait des miettes, nous avons bu du jus, ainsi que renversé nos verres, tout en un mot. Cette fête ne sera pas notre dernière 🙂

Classe de neige 2018

à Saint-Nicolas-la-Chapelle

Les enfants du cycle 4.1. sont partis du 9 au 16 février 2018 à Saint-Nicolas-la-Chapelle passer une semaine de ski entre camarades. La bonne humeur, la neige et le soleil ont permis aux enfants de passer une semaine inoubliable, loin de leurs habitudes quotidiennes.

A côté du ski, de nombreuses activités furent proposées aux enfants, afin qu'ils apprennent la diversité que nous offrent la montagne et ses alentours.

Les moniteurs de ski, Michel, Jean-Luc et Louis et leur monitrice Noémie ont transmis aux enfants les bases de sauvetage en cas d'avalanches. Une randonnée en raquettes nous a fait profiter de la poudreuse tombée fraîchement la nuit. La visite au musée de la nature à Sallanches

a permis aux enfants de découvrir la diversité des animaux vivant dans les altitudes.

Notre coordinateur Julien, appartenant à la Fol 57, a transmis la prise de conscience et le respect de la nature. Ses chants venant des quatre bouts du monde, ont soudé le groupe et ont laissé résonner un son doux et rythmé à travers tout le chalet.

A côté de toutes ces activités, les enfants ont surtout appris à se débrouiller comme des grands. L'esprit de groupe s'est renforcé et de nouvelles amitiés se sont créées. Leur bonne capacité d'écoute et leur bienveillance ont dévoilé leurs fortes personnalités, leur courage et leur autonomie.

Nous remercions la commune pour cette expérience mémorable qui a été offerte aux enfants et tous les intervenants qui ont rendu possible cette expérience.

Biissen am Zäitvergläich

Léif Leit.

Mat dëser Ausgab fänkt am Klautjen eng nei Serie un mat Fotoen, déi Biissen gëschter an haut weisen. Eist Duerf huet sech am Laf vun de Jore ganz staark verännert. Villes ass positiv, wann och net alles vu Virdeel ass. Leit déi scho méi laang bei eis wunnen, wäerte mat Nostalgie sech drun erënneren, wéi et fréier war an eis jonk Matbierger kënne gesinn, wat sech iwwer d'Zäit an eisem Duerf gedoen huet.

D'Haus „Bombeli" an der Fléiergaass

D'Fléiergaass (route de Boevange)

Wann Dir al Fotoe vu Stroossen, Haiser oder ganz Vuen iwwert eist Duerf hutt an dir sidd interesséiert an averstanen, datt mir déi Biller am Klautjen oder eventuell an enger spéiderer Ausstellung, dem Public zougängeg maachen, da mellt Iech w.e.g. bei eis (max.steffen@bissen.lu an 83 50 03 528).

D'Equipe vum Klautjen seet Iech elo scho villmools Merci fir Är Mataarbecht.

Konveniat
vun de Joergäng
1940 bis 1950

aus der Biisser Primärschoul

Den 23. Mäerz 2018 hunn d'Kolleginnen an d'Kollege vun de Joergäng 1940 bis 1950 aus der Biisser Primärschoul sech op en neits getraff zesumme mat de Partner a Partnerinnen. Bei engem gudde Maufel sinn a geselleger Atmosphär Erënnerungen aus der Jugendzäit ausgetosch ginn - wéi et deemools zu Biissen zougaangen ass a wat zesummen ënnerholl gouf. Et si gutt an och munchmol manner gutt Erënnerungen erëm opgefrëscht ginn. Zwéi Kollegen, de Jos Rospek an de Jos Schartz, allebéid landeswäit bekannt fir flott Danzmusek, haten hiert Material matbruecht an hunn ofwiesselnd no dem Iesse wärend e puer Stonne Musek gemaach. Ugefaange gouf mat dem Biisser Lidd, dat alleguer, mat voller Iwwerzeegung gesongen hunn. De Konveniat war perfekt organiséiert gi vum Aloyse Weber, Änder Laux a Monique Schwarz-Wolf. Den nächste Rendez-vous steet scho fest an zwar an zwee Joer, am Mee 2020.

Sport- a Jugendkommissioun

Chrëschtmaart

2017

Wéi den Dësch-Tennis 1981 den éischte Chrëschtmaart zu Biissen organiséiert hat, zesumme mat dem Club des Jeunes, konnt bestëmmt kee sech virstellen, dass aus 2 Participanten vun 1981 et der mëttlerweil am leschte Joer 42 géife ginn. Dëst Evenement, wat vu Joer zu Joer ëmmer méi e grousse Succès ze verzeechnen huet a vu ganz ville Leit besicht gëtt, ass aus dem Duerfliewen net méi ewechzedenken. Déi zoustänneg Kommissioun fir d'Organisatioun versicht och fir d'Editioun 2018 nei Iddien an Aussteller an de Frounert ze bréngen. Den éischte Präis fir déi schéinste Chrëschtdeko ass 2017 un den Eltereveräin gaangen. Et goufen zwou zweet Plazen an zwar fir d'Madamm Henriette Dabé a fir den Dësch-Tennis Biissen.

Jugend Haus

Volleyball club
Bissen

Kulturkommissioun

Bisart 2018

Zënter 2002 organiséiert d'Biisser Kulturkommissioun all Joer wärend dem Kiermesweekend eng Konschtausstellung, de Bisart. D'Ausstellung ass eng fest Institutioun ginn a gehéiert zur Kiermes, grad wéi den Hämmelsmarsch an d'Spiller op der Kiermesplaz.

D'Ausgab 2018 stoung ënnert dem Motto: NATUR a Bild, Foto a Skulptur.

Beim Vernissage huet de Roger Saurfed, President vun der Kulturkommissioun, drop higewisen, dass déi nei Kommissioun eréischt viru kuerzem ernannt gouf an domat net vill Zäit blouf, fir d'Ausstellung ze preparéieren. Trotzdeem ass et de néng Membere vun der Kommissioun gelongen, een héijen Niveau vun Ausstellungsstécker zesummenzestellen.

De Roger Saurfeld huet allen Aussteller Merci gesot, an och de Gemengenautoritéiten, den technesche Servicer an de Membere vun der Kommissioun. Net manner wéi 25 Artisten hu matgemaach, ënnert hinnen de beschtbekannte Moler a Sculpteur Fränz Dasbourg, e gebiertege Biisser Jong. Dem Fränz seng groussflächeg Tableauen hu fir vill Begeeschterung bei de Visiteure gesuergt.

De Bisart war fënnef Deeg op a gouf all Dag gutt besicht. Wann een d'Qualitéit vun den Exponate kuckt, dann ass den Ausdrock "Kiermesausstellung" net ubruecht. Hei gouf Konscht op héijem Niveau gewisen an et däerf ee gespaant sinn op déi nächst Editioun.

Fest

vum 3. Alter

10. Dezember
an der Hal Froumert

Internationaler Wassertag in Bissen

Ein Bach erzählt seine Geschichte

Zum internationalen Tag des Wassers hatten die Umweltkommissionen der Gemeinden Bissen und Colmar-Berg zu einer geführten Wanderung entlang der Buusbach eingeladen. Die Entdeckungsreise unter der Leitung des Revierförsters Serge Reinardt und der Koordinatorin im Wasserhaus Patrice Verscheure begann auf dem "Maart". Mit vielen interessanten Erklärungen gewürzt, ging es dann für die 38 Teilnehmer querfeldein vom Quellgebiet der Buusbach bis zur Mündung in die Attert.

Im unteren Abschnitt bildet der Bach die Gemeindegrenze zwischen Bissen und Colmar-Berg. Betrachtet man den gesamten Streckenverlauf der Gemeindegrenze von Bissen, so stellt man fest, dass etwa 38 % durch einen Bachlauf gebildet werden (blau auf der Karte dargestellt).

ASIVEMA-
Trëppeltour

Am 25. März 2018 lud die "Entente des communes et syndicats d'initiative des vallées de l'Eisch, de la Mamer et de l'Attert" (ASIVEMA) zu einem "Trëppeltour" beziehungsweise zu einem "Apéro-Tour" in Bissen.

Unter der Leitung vom Schöffen Carlo Mulbach entdeckten die Teilnehmer die grossflächigen Industriegebiete vor den Toren des Dorfes. Zunächst ging es die Rue de Pettange hinauf, wo bei schönem Sonnenschein sich das Gewerbegebiet Am Seif mit den Unternehmen Luxlait und Creos vor den Augen der Wanderer ausbreitete.

Weiter ging es zum Innovation Campus, zum Bau des Logistikzentrums der Post und zur Kraft-Wärme-Kälte-Kopplungsanlage Kiowatt. Anhand eines Lageplanes und der im Bau befindlichen Gebäude konnte die Wandergruppe sich mit den neuen Unternehmen im Gewerbegebiet Klengbuusbierg II vertraut machen.

Die ASIVEMA lädt zu ihren nächsten Wandertours an den folgenden Termine ein.

- 29. Juli 2018 : Fischbach (Treffpunkt Parking Paschtoueschgaart) ;
- 26. August 2018 : Koetschette (Treffpunkt Centre culturel) ;
- 30. September 2018 : Niederanven (Treffpunkt Parking beim Schwimmbad) ;
- 28. Oktober 2018 : Kopstal (Treffpunkt Parking Wiertspesch) ;
- 25. November 2018 : Eischen (Treffpunkt Parking Um Denn) ;
- 16. Dezember 2018 : Koerich (Treffpunkt beim Schloss).

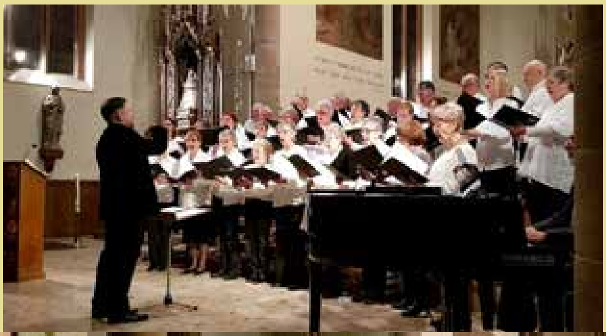
Spirituelle Concert

vum Club Uelzechtdall

Fir hiren 3. Concert huet de Chouer vum Club Uelzechtdall op Biissen an d'Kierch agelueden, déi bis op déi leschte Plaz besat war.

Ënnert der Leedung vum Josy Holcher an um Piano de Paul Hilbert hunn si Wierker vu Bach, Händel a Mozart virgedroen, ausserdeem nach modern Lidder an Negro Spirituals.

D'Gemeng Biissen huet duerno op den Éierewäin agelueden.

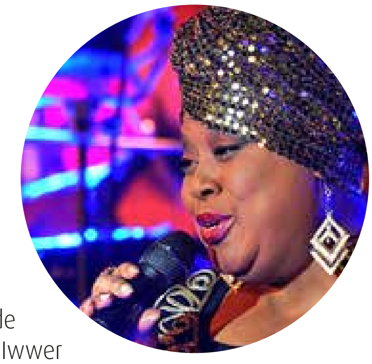


Amis de la fleur spendet

Die AMIS DE LA FLEUR BISSEN überreichten anlässlich der diesjährigen Generalversammlung am 21. Januar 2018 eine Spende von EUR 1.000 an die ASBL EEN HÄERZ FIR KRIIBSKRANK KANNER. Die Spende stellt den Erlös der verkauften "Kraiderweschen" am 14. August der vergangenen zwei Jahre dar.

The Gospel People

bei de Soirées Musicales de Bissen



En Donneschdeg, den 11. Januar 2018, war den amerikanesche Grupp "The Gospel People" fir d'drëtte Kéier zu Biissen an der Porkierch op Aluedung vun de Soirées Musicales. Iwwer 250 Leit ware komm, fir dëse Concert ze genéissen a, genee wéi schonn 2014 an 2016, ware si begeeschtert vun de fulminante Rhythmen, de Stëmmen an dem Charisma vun dësen aussergewéinleche Musekerinnen a Museker. D'Arrangementer goufen nees geschriwwe vum Charles W. Creathe, dem musikaleschen Direkter vum Grupp. Wéi och an den zwéi viregte Concerten zu Biissen, hunn de Leadsänger Owen Nixon mat sengen artisteschen Dänz an d'"Big Mamma" Deindre Valentine mat hirer phänomenaler Stëmm, d'Leit matgerass. De Programm stoung ënnert dem Motto "Havin' a good time" an huet ee Potpourri gebuede vu souwuel zäitgenëssescher Gospelmusek mat Rock, Pop a Rap Elementer, wéi traditionell Melodië mat de Gospelen "Amazing Grace" an "O Happy Day" an dem Welthit "We are the world" vu Michael Jackson a Lionel Richie.

Concert vun der Harmonie

St. Petrus & Paulus vu Maastricht

Am Kader vun hirem 120jäerege Jubiläum hat d'Biisser Musek e Samschdeg, de 14. Abrëll 2018 d'Harmonie St. Petrus & Paulus vu Wolder-Maastricht (NL) zu Gaascht an der Hal Frounert. Vill Leit hunn sech interesséiert gewisen an d'Hal war gutt gefëllt. D'Harmonie St. Petrus & Paulus huet, nieft dem Harmonieorchester selwer, zwee Jugendorchesteren, eng Jugenddrumband, ee Perkussiounsgrupp, een Drëtt Alter Orchester, ee Fuesendsgrupp an een Hobbyclub. Desweidere bedreift de Veräin eng Museksschoul wou ablécklech 80 jonk Leit ageschriwwe sinn.

Zu Biissen ass de Perkussiounsgrupp als Virprogramm opgetrueden an, no der Paus, war de Concert vun dem groussen Harmonieorchester. D'Concertsstécker waren technesch extrem erausfuerderend, awer d'Musikantinnen an d'Musikante vu Maastricht hunn hir Instrumenter esougutt beherrscht, dass een déi immens Konzentratioun net gemierkt huet. D'Tempoen an d'Nuancen ware perfekt a fir d'Leit an der Hal war de Concert een eenzege musikalesche Genoss.

Wéi beim Sport gëtt et och bei de Museken eng Aart Weltmeeschterschaft, de „Wereld Muziek Concours (WMC)", deen all Joer zu Kerkrade an Holland ausgedroe gëtt. D'Harmonie St. Petrus & Paulus huet dëse Concours 2017 an der héchster Divisioun gewonnen an ass domat den amtéierende Weltmeeschter vun de Blosmuseken.

Den nächsten Highlight am Jubiläumsprogramm vun der Biisser Musek ass de Concert vun der Big Band vun der Militärmusek e Freideg, de 26. Oktober 2018 um 20:00 Auer am Festsall am Veräinshaus.

Galaconcert

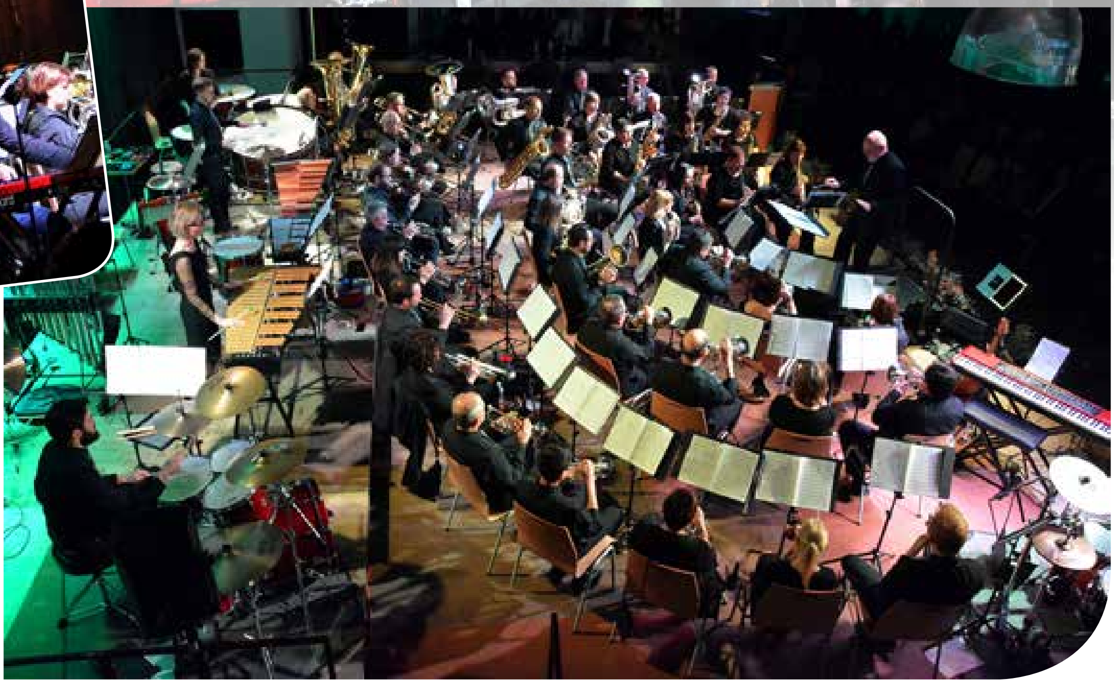
vun der Biisser Musek

E Samschdeg, de 17. Mäerz, hat d'Biisser Musek op hiren traditionelle Galaconcert „Music 2018" invitéiert. Eng ronn 250 Leit haten de Wee op Biissen an d'Hal Frounert fonnt an hunn ee gelongene Concert mat dem „Special Guest" Michel Volkmann erlieft. Am éischten Deel huet d'Musek ënnert der Leedung vum Armand Meis verschidde klassesch Concertsstécker presentéiert, éier et am zweeten Deel mat dem Solist Michel Volkmann op der elektrescher Gittar méi rockeg ginn ass mat Stécker vu bekannte Rockgruppe wéi Toto oder Led Zeppelin, mee och Stécker aus dem Swing-Beräich wéi dem bekannte „Still got the Blues" vum Gary Moore oder dem „Peter Gunn Theme" vum Henry Mancini.

D'Echoe vun den Zuschauer nom Concert ware ganz positiv. Well de Concert am Kader vum 120te Gebuertsdag vun der Biisser Musek gespillt gouf, ass nom Concert e grousse Gebuertsdagskuch zerwéiert ginn. Bei engem Patt an der Buvette gouf den Owend ausklénge gelooss.

Méi Fotoen vum Owend kënnt Dir op der Homepage vun der Musek ënnert www.fanfarebissen.lu gesinn.

(Fotoen: Jeannot Ley)



Scheck-Iwwerreechung

bei der Biisser Sektioun vum Roude Kräiz

Et ass schonn déi fënneft Kéier, dass d'Biisser Rout Kräiz Sektioun der Zentral vum Lëtzebuerger Roude Kräiz e Scheck konnt iwwerreechen aus dem Erléis vun hire lokalen Aktivitéiten.

Fir dës Feier de 16. Mee 2018 am Festsall am Veräinshaus, konnt d'Madamm Ginette Schummer Schmitz, Presidentin vun der Biisser Sektioun, folgend Leit vun der Direktioun vum Lëtzebuerger Roude Kräiz begréissen: d'Häre Michel Simonis, Generaldirekter, a Marc Crochet, Sous-Direkter, an d'Madamm Danielle Vedie, Zoustänneg fir d'lokal Sektiounen.

An hirer Usproch huet d'Madamm Presidentin drun erënnert, dass déi Biisser Lokalsektioun an de leschten 12 Joer véier Scheckiwwerreechunge vu jeeweils 15.000 Euro gemaach huet an zwar,

- 15.000 Euro fir d'Hëllef vun Aids-Opklärung a Berodung,
- 15.000 Euro fir Extraen an den Zëmmere bei der Renovatioun vum Kolpecher Schlass,
- 15.000 Euro fir d'Vakanzekolonie vun de Kanner a
- 15.000 Euro fir de Grupp Zoé, ee Service, dee sech ëm d'Betreiung vu jonke schwangere Meedercher këmmert, déi aus schwierege soziale Verhältnisser kommen.

Bei der Scheckiwwerreechung vum Joer 2018 konnt de Betrag op 20.000 Euro erhéicht ginn.

D'Biisser Sektioun huet sechs gréisser Aktivitéiten am Laf vum Joer. Am Abrëll mécht si mat bei der nationaler Sammelaktioun fir d'Rout Kräiz an am Juli hëlleft si um Kolpecher Schlassfest. Den Erléis vun dësen zwou Aktivitéite geet integral un d'Zentral vum Lëtzebuerger Roude Kräiz.

Et bleiwe véier lokal Aktivitéiten an zwar, de Verkaf vu Floumaartartikelen am Sall am Veräinshaus bei dem Floumaart vum Foussball a wärend dem Maart op Kiermesméindeg. D'Sektioun huet och e grousse Stand beim Floumaart vum Theaterveräin am Summer a verkeeft do, nieft Floumaartartikelen, gebrauchte Kannerspillsaachen, Zockerwäffelcher, selwer geheekelt Ketten an eng grouss Tombola. Déi véiert Aktivitéit ass de Chrëschtmaart, wou d'Sektioun

d'Kaffisstuff mécht a selwer dekoréiert Virwëtztute verkeeft. Den Erléis aus dëse véier lokalen Aktivitéite bleift an der Keess vun der Sektioun a gëtt mat der periodescher Scheckiwwerreechung geziilt un Organisatioune vum Lëtzebuerger Roude Kräiz weidergeleet.

Déi 20.000 Euro aus der Scheckiwwerreechung vun dësem Joer goufen an zwou Tranchen opgespléckt. 10.000 Euro ginn un de Service ambulancier vum Lëtzebuerger Roude Kräiz, deen sech ëm Krankentransporter këmmert an ënnert anerem d'Sekuristenaktivitéiten an d'Hondsstaffel betreit. Déi aner 10.000 Euro ginn un de Fonds d'urgence international an ënnerstëtzen d'Asätz vun Equippe vum Lëtzebuerger Roude Kräiz op der Plaz bei Naturkatastrophen a mënschleche Katastrophen, z.B. an engem Flüchtlingslager am Bangladesch. Fir de Moment ass d'Equipe am Asaz am Tschad.

D'Häre Simonis a Crochet hunn der Biisser Sektioun Merci gesot fir hire groussen Asaz an déi wäertvoll finanziell Hëllef. Heibäi hunn si detailléiert Informatioune ginn zu den Aktivitéiten déi mat deenen zwéin iwwerreechte Schecken ënnerstëtzt ginn.

FC Atert

ass an d'Eirepromotioun gestiegen

Classement Seniors Division 1 Série 1		Points	Joué	Gagné	Perdu	Match nul	Buts pour	Buts contre	Diff. buts
1	Atert Bissen	**64**	**26**	**20**	**2**	**4**	**59**	**24**	**35**
2	FC Lorentzweiler	54	26	17	6	3	65	33	32
3	Alisontia Steinsel	53	26	16	5	5	66	29	37
4	Sporting Mertzig	52	26	16	6	4	44	35	9
5	Marisca Mersch	43	26	12	7	7	59	39	20
6	Alliance Aischdall Hobscheid-Eischen	40	26	12	10	4	47	46	1
7	Minerva Lintgen	37	26	11	11	4	40	31	9
8	FC Kehlen	34	26	10	12	4	43	52	-9
9	SC Steinfort	32	26	9	12	5	38	42	-4
10	Blo-Wäiss Medernach	31	26	9	13	4	41	46	-5
11	FC Bastendorf 47	30	26	8	12	6	38	49	-11
12	AS Wincrange	25	26	7	15	4	35	57	-22
13	Orania Vianden	11	26	3	21	2	27	81	-54
14	US Boevange-Attert	10	26	2	20	4	31	69	-38

VOLLEYBALL CLUB BISSEN

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

Zwee Joer sinn et mëttlerweil hier, datt de Volleyball Club Biissen gegrënnt gouf.

Bei der Generalversammlung vun der Volleyballfederatioun (FLVB) 2017 gouf de Projet vun den Ententen eestëmmeg ugeholl, wat eis et erlaabt, eng Entente mam CHEV Dikrech anzegoen.

Duerch dëse Schrëtt krute mir d'Méiglechkeet, eis jonk Spiller a Spillerinne bei offizielle Matcher unzemellen. Béid Veräiner kënnen esou staark a motivéiert Jugendequippen op d'Bee stellen.

Schliisslech ass et e wichtegt Ziel, datt d'Kanner a Jugendlecher sech kënnen op Matcher ënner Beweis stellen an dat ëmsetzen, wat si um Training geléiert hunn.

Fir de Championnat 2017-2018 ware folgend Equippen ugemellt:
• Minimes: Entente BIISSEN / CHEV Dikrech
• Scolaires: Entente CHEV Dikrech / BIISSEN
• Cadets: Entente CHEV Dikrech / BIISSEN

All eis Aktivitéite kënnt Dir op eisem Internetsite ënner www.vcbissen.lu nokucken.

No der éischter erfollegräicher Saison, wou eis Cadeten d'Finalle vun der Coupe de Luxembourg gespillt hunn, si mir houfreg fir Iech alleguerten den 22 September vu 14 Auer bis 17 Auer op eis drëtt Porte Ouverte anzelueden. Eis Trainere maachen sech eng Freed, fir Iech bei ärer éischter Experienz ze ënnerstëtzen.

Fir d'Saison 2018/19 wäerte mir och nees Minimes-, Scolaires-, a Cadetsequippen umellen. Weider wëlle mir eis Aktivitéiten am Volley-Loisirs fir Erwuessener ausbauen.

Als jonken a dynamesche Veräin ass de VC Biissen natierlech op der Sich no weidere motivéierte Spiller a Spillerinnen awer och Leit, déi wëllen am Komitee eng Hand mat upaken.

Generalversammlung vum

Dammentournveräin

Am 2. März 2018 fand die diesjährige Generalversammlung des 52 Turnerinnen zählenden Damenturnvereins statt. Es war zugleich die erste Generalversammlung ohne die langjährige, zu früh verstorbene Sekretärin Reni Back-Dasbourg. Der neue Vorstand unter dem Vorsitz ihrer Präsidentin Rita Hillmann setzt sich sich aus der Vize-Präsidentin Renée John, der Sekretärin Daniela Mrani, der Kassiererin Gaby Marnach sowie den Mitgliedern Francine Kayl, Berthy Engelmann und Liliane Loscheider zusammen.

Nachprimiz von Jacques Bruns

Der 29 Jahre alte Jacques Bruns stammt aus Sandweiler. Nach seinem Abitur am hauptstädtischen „Lycée des garçons" absolvierte er sein propädeutisches Jahr im Luxemburger Priesterseminar, bevor er zum Theologiestudium nach Trier und Dublin geschickt wurde.
Seit September 2016 und auch nach seiner Diakonenweihe im Juni 2017 ist er in der hiesigen Pfarrei „Äischdall-Helpert Saint-Willibrord" tätig.

Am Hochfest der Trösterin der Betrübten, am 28. April 2018, wurde Jacques Bruns, zusammen mit Tristan Häcker, durch Erzbischof Jean-Claude Hollerich in der Kathedrale von Luxemburg zum Priester für die Erzdiözese Luxemburg geweiht. Als Primizspruch wählte er aus dem Hebräerbrief „...aus den Menschen ausgewählt und für die Menschen eingesetzt..." (Hebr 5,1).

Unter einer Primiz versteht man grundsätzlich die erste von einem Priester als Hauptzelebrant gefeierte heilige Messe. Diese Primizmesse feierte Jacques Bruns in der Kirche von Luxemburg-Merl.

Zum ersten Mal stand er an Christi Himmelfahrt, am 10. Mai 2018, seiner ersten Messe in der Kirche von Bissen und zugleich in der Pfarrei „Äischdall-Helpert Saint Willibrord" vor. Während dieser Nachprimizmesse ging Pfarrer Joël Santer in seiner Festpredigt auf die einzelnen Facetten des Priestertums ein.

An die Primizmesse schloss sich das Pfarrfest in der Festhalle Frounert an, bevor im späten Nachmittag eine Primizandacht stattfand. Zum Abschluss dieser Andacht spendete der Neupriester Jacques Bruns persönlich allen Gläubigen den Primizsegen, welcher als „Erstlingssegen des Priesters" in hohen Ehren steht.

infopoint
myenergy

infotip myenergy

Halten Sie Ihre Wohnung pollenfrei!

- Setzen Sie Pollenfilter (z.B. F7) in Ihr Lüftungsgerät ein und sorgen Sie so für eine pollenfreie Raumluft.
- Denken Sie daran, die Filter regelmäßig zu kontrollieren und auszuwechseln (alle 3 Monate).
- Halten Sie die Fenster geschlossen und verhindern Sie so, dass Pollen in Ihre Wohnräume gelangen.

Verbessern Sie die Luftqualität in Ihrem Zuhause mit einer Komfortlüftungsanlage. Nehmen Sie Kontakt auf mit myenergy und lassen Sie sich zu Ihren Fragen rund um hocheffizienten Wohngebäude beraten.

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by
the European Union

myenergy Luxembourg
Partner für eine nachhaltige Energiewende

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Département de l'environnement

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

---

infopoint
myenergy

infotip myenergy

Protégez votre habitation des pollens !

- Mettez des filtres anti-pollen (p. ex. F7) sur votre système de ventilation afin de garantir une bonne qualité de l'air.
- Pensez à les contrôler et les changer régulièrement (tous les trois mois).
- Laissez les fenêtres fermées pour éviter que les pollens entrent dans votre logement.

Un système de ventilation de confort assure une meilleure qualité de l'air dans votre logement. Pour toutes questions en relation avec les bâtiments à haute performance énergétique, prenez contact avec myenergy dès aujourd'hui !

Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by
the European Union

myenergy Luxembourg
Partenaire pour une transition énergétique durable

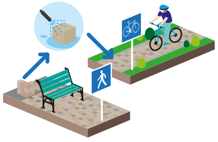
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Département de l'environnement

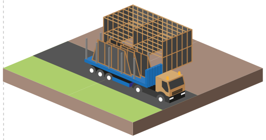
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Pacte Climat - L'économie circulaire dans ma commune

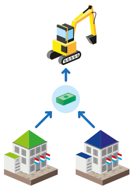
Revêtements de sols démontables, séparables et donc à utilisation flexible pour espaces communs (zone piétonne, piste cyclable, etc.)



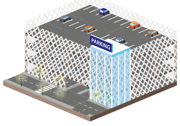
Planification de bâtiments démontables, flexibles, modulaires pour une réutilisation des matériaux



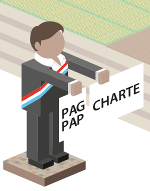
Achat commun et partage de biens et de matériels entre communes



Product-as-a-service : acheter un service au lieu d'un produit, construit et géré par un fournisseur extérieur qui restera responsable du produit, de sa performance et de sa réutilisation

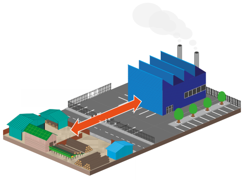


Adaptation des prescriptions de constructions (PAG / PAP / règlement des bâtisses) et signature d'une charte



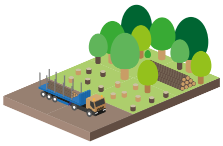
Acquisition de matériaux ayant une certification circulaire (p. ex. : C2C)

Création de synergies entre entreprises à travers l'échange et le partage de matériaux, machines, espaces,...



Salles communes pour le concept de partage, de réparation et initiatives citoyennes de cocréation (urban gardening, ateliers de réparation, etc.)

Exploitation au maximum de ressources renouvelables locales dans des circuits locaux afin de stimuler la création d'emploi et d'éviter des transports inutiles (p. ex. : construction circulaire avec du bois local)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement

myenergy
Luxembourg

www.pacteclimat.lu

Pacte Climat - L'économie circulaire dans ma commune

Introduction

Depuis l'entrée de l'économie circulaire dans le Pacte Climat en 2018, les communes luxembourgeoises ont la possibilité d'être soutenues dans leurs efforts en économie circulaire au niveau local.

Un nouveau **catalogue de mesures – Économie circulaire** a été développé à cet effet. Il s'agit d'un outil complémentaire au catalogue standard du Pacte Climat. L'application de cet outil et la mise en œuvre de mesures adaptées permettront aux communes de renforcer leur rôle exemplaire et multiplicateur.

La transition vers une économie circulaire à grande échelle est un processus évolutif qui ne pourra être instauré qu'à moyen, voire à long terme. Au niveau européen, mais aussi au niveau national, des projets concrets ont déjà été réalisés. Citons par exemple les efforts entrepris par la ville de Wiltz : en tant que « hotspot » de l'économie circulaire, Wiltz met en place une multitude de projets, notamment en matière de logement qui intègrent les principes de l'économie circulaire.

Le Luxembourg est en pleine transition vers une économie circulaire. Ainsi le régime d'aides financières étatiques PRIMe House encourage les particuliers à prendre en compte les aspects de circularité dans le cadre de nouvelles constructions et rénovations. En outre, le programme Fit 4 Circularity lancé par Luxinnovation permet de faciliter et d'accélérer la transition des entreprises luxembourgeoises vers l'économie circulaire.

Qu'est-ce que l'économie circulaire ?

L'économie circulaire est un **nouveau modèle économique** qui vise à augmenter l'efficacité de l'utilisation des ressources et à diminuer l'impact sur l'environnement tout en développant le bien-être des individus, et ce, à tous les stades du cycle de vie des produits (biens et services).

L'objectif principal de l'économie circulaire est de passer d'un modèle de réduction d'impacts négatifs à un modèle de création de valeur positive.

Il s'agit donc d'adapter et d'améliorer notre comportement : utiliser moins de ressources et consommer de façon plus responsable.

Dans une **économie linéaire classique,** les ressources sont utilisées pour fabriquer un produit qui en fin de vie devient un déchet. Parfois, le recyclage permet d'allonger la durée d'utilisation de ces ressources, mais dans la majorité des cas, un « recycling » correspond à un « downcycling » et le produit devient finalement un déchet. Ainsi, les impacts négatifs bien que minimisés, subsistent.

Dans cette optique, l'économie circulaire est souvent assimilée au recyclage de produits, alors qu'elle va bien au-delà du principe de valorisation des déchets.

L'économie circulaire agit à tous les niveaux, de la conception du produit, au choix des ressources et matériaux utilisés et à la façon dont le produit est façonné, distribué, mis en place et finalement valorisé.

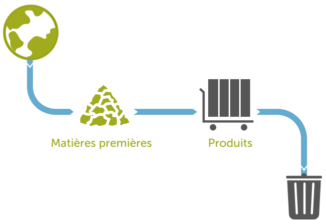
Ainsi tout produit ou matériau sera conçu de manière à permettre une **prolongation** de sa durée d'utilisation, une **réutilisation** fréquente du bien lui-même ou de ses composants ainsi que leur **réparabilité**. Cette démarche d'**écoconception** permet donc de réduire les impacts environnementaux d'un produit.

En outre, l'économie circulaire est liée étroitement au **concept d'échange et de partage.** Souvent, on utilise un produit de manière ponctuelle, sans forcément avoir besoin de le posséder (exemple de la perceuse à la cave qui n'est jamais utilisée).

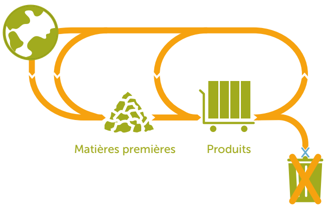
Partager des produits entre amis ou en communauté permet ainsi de réduire la consommation de ressources. Or il faut également que les produits soient conçus selon les principes de la circularité et réintégrés dans un des cycles en fin d'usage.

De plus, il existe le modèle du **product-as-a-service** qui vise surtout à responsabiliser le producteur, à aligner les intérêts du consommateur et du producteur et à développer des chaînes de valeur intégrées dans lesquelles la fin d'utilisation est incluse et la réinsertion dans le cycle est prévue dès le départ.

L'économie linéaire



L'économie circulaire



Avantages pour ma commune

La réduction des coûts communaux grâce à une meilleure gestion des ressources, une réutilisation fréquente des produits et la mise en place d'un concept du product-as-a-service au niveau des bâtiments et équipements communaux.

Une meilleure cohésion sociale grâce à l'implication en amont des citoyens et la promotion d'initiatives de partage, de réparation ou d'autres initiatives citoyennes de cocréation.

La valorisation des déchets et des matières premières.

La création de nouveaux emplois locaux et durables en stimulant la compétitivité des entreprises tout en les protégeant contre la rareté des ressources.

Une meilleure attractivité pour les citoyens et une meilleure qualité de vie grâce à la réduction de la pollution de l'air, de l'eau et du sol ainsi que la réduction des émissions des gaz à effet de serre.

Comment obtenir la certification économie circulaire ?

L'obtention de la certification économie circulaire sur base du catalogue de mesures est validée si les critères suivants sont respectés :

- ☑ la commune est certifiée 50 % ou 75 % ;
- ☑ la commune atteint 50 % sur les mesures du catalogue propre à l'économie circulaire ;
- ☑ la commune est conforme pas rapport aux dispositions de la loi relative à la gestion des déchets.

Pacte Climat
European Energy Award

Premiers pas pour l'implémenter dans ma commune

- Réaliser une première analyse du potentiel communal et d'un aperçu des diverses modalités de mise en œuvre en prenant appui sur le catalogue de mesures du Pacte Climat - Économie circulaire ;
- Signer une charte, un plan d'action ;
- Fixer des priorités et promotion ciblée d'un ou deux projets concrets pour acquérir quelques premières expériences ;
- Échanger sur ses expériences avec d'autres communes engagées ;
- Devenir pionnier et première commune luxembourgeoise ayant obtenu la certification économie circulaire.

Renseignements

Pour plus d'informations, adressez-vous à pacteclimat@myenergy.lu

myenergy Luxembourg

En collaboration avec :

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Administration de l'environnement

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
Ministère de l'Économie

Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

▪ 95, rue de Bonnevoie ▪ L-1260 Luxembourg ▪ Tel. : 48 07 79 ▪ Fax 48 07 79-77 ▪ www.fed.lu ▪ krankkanner@pt.lu ▪

Objektiver :

De « Service Krank Kanner » bitt eng individuell Betreiung vu kranke Kanner doheem un.
Dës Déngschtleeschtung erméiglecht et den Elteren hirer berufflecher Aktivitéit nozegoen, wärenddem hier Kanner doheem an hirer gewinnter Ëmgéigend erëm kënne gesond ginn.
Ufroe vun Elteren di elengerzéiend sinn, gi prioritär behandelt.

Tariffer :

Ab 1.Juli 2018 ginn Tariffer fir d'Betreiungen nei verrechent.

Si stinn op der Internetsäit vu „Femmes en Détresse a.s.b.l. ënnert der Rubrik Service Krank Kanner Doheem.

Als Basis fir d'Berechnung vun dem individuellen Tarif gëtt sech um besteierbaren Akommes vum Haushalt orientéiert.

Fir Gardë bei elengerzéienden Famillen gëtt een „Certificat de résidence élargi" gefrot.

D'Onkäschten fir de Parking an d'Frais de Route vun der Betreierin ginn zousätzlech verrechent.

½ Stonn Frais de Route fir den Territoire vun der Stad Lëtzebuerg.
1 Stonn Frais de Route fir all aner Gemenge vum Grand-Duché.

Betreiungen:

D'Betreiunge kënnen tëschent 7:00 a 19:00 Auer gemaach ginn..
D'Betreiungszäit pro Dag duerf net méi laang wéi 9 a net méi kuerz wéi 4 Stonne sinn.

Vum 2.Betreiungsdag un kann een Zertifikat vum Dokter gefrot ginn.

All d'Mataarbechterinne vum Service hunn eng Ausbildung am sozio-familiäre Beräich an huele reegelméisseg un interne Formatiounen deel, di vum Service organiséiert gin.

Fir weider Informatiounen : ☎ **48 07 79**

Méindeg bis Donneschdeg: 7:00 - 12:00 a vu 14:00 - 18:00 Auer.
Freideg: 7:00 - 12:00 Uhr (duerno Répondeur).
Répondeur: 18:00 - 7:00 Auer vum Dag duerno.
De Weekend an d'Feierdeeg ass de Service zou (Répondeur).

Fir d'Organisatioun vun de Gardë mi einfach ze maachen, kann am Viraus eng Fiche d'inscription ausgefëllt ginn.
Et besteet och d'Méiglechkeet fir dat online iwwert de Link **https://skkd.lu/inscription** oder **https://skkd.lu/anmeldung** ze maachen.

De « Service Krank Kanner Doheem » gëtt finanzéiert iwwert den Onkäschtebeitrag vun den Elteren, Spenden an enger Konventioun tëschent « Femmes en Détresse a.s.b.l. » an dem Ministère fir Chancëgläichheet.

Service Krank Kanner Doheem – Umeldungsformular

95, rue de Bonnevoie ▪ L-1260 Luxembourg ▪ Tel. : 48 07 79 ▪ Fax 48 07 79-77 ▪ www.fed.lu ▪ krankkanner@pt.lu

Kanner :

Numm a Virnumm	Versécherungsnummer	Nationalitéit

Adress : ....

Uertschaft : L-

E-mail :

Numm a Virnumm vum Papp : ....

Versécherungsnummer :

Tel. : Mobiltelefon :

Numm a Virnumm vun der Mamm :

....

Versécherungsnummer :

Tel. : Mobiltelefon :

Famillјesituatioun :

☐ Bestuet ☐ PACS ☐ Zesummeliewend ☐ Elengerzéiend ☐ Gedeelt Suergerecht

Allergien :

Gesondheetlech Virgeschicht vum Kand :

Zousätzlech Bemierkungen :

Ënnerschrëft : ....

Datum : ...., den .... 20 ....

Extrait du registre aux délibérations du conseil communal

Séance du 23 novembre 2017

ADMINISTRATION ET POLITIQUE

Le conseil communal décide à l'unanimité d'établir le tableau de préséance des membres du conseil communal comme suit :

1.	Roger SAURFELD	opérations électorales du 9 octobre 2005	557 votes
2.	Jos SCHUMMER	opérations électorales du 9 octobre 2005	450 votes
3.	Frank CLEMENT	opérations électorales du 9 octobre 2005	420 votes
4.	David VIAGGI	opérations électorales du 9 octobre 2011	680 votes
5.	Georges LUCIUS	opérations électorales du 9 octobre 2011	481 votes
6.	Carlo MULBACH	opérations électorales du 8 octobre 2017	844 votes
7.	Joëlle FAGNY	opérations électorales du 8 octobre 2017	678 votes
8.	Cindy BARROS DINIS	opérations électorales du 8 octobre 2017	655 votes
9.	Kevin ENGLEBERT	opérations électorales du 8 octobre 2017	634 votes
10.	Christian HOSCHEID	opérations électorales du 8 octobre 2017	584 votes
11.	Loïc BRUNE	opérations électorales du 8 octobre 2017	579 votes

Le conseil communal prend note de la décision de répartir les compétences et charges au sein du collège des bourgmestre et échevins comme suit :

• JOS SCHUMMER (BOURGMESTRE) :

- Personnel administratif
- Personnel et service technique
- Bâtisses
- Aménagement du territoire
- Environnement
- Service d'incendie
- Sécurité publique
- Forêts
- Cimetière

• FRANK CLEMENT (ÉCHEVIN) :

- Enseignement et structures d'accueil
- Sports
- Culture
- Relations résidents étrangers
- Troisième âge
- Gestion des déchets et des eaux résiduaires
- Logements sociaux
- Communication avec le conseil communal

• CARLO MULBACH (ÉCHEVIN) :

- Finances
- Jeunesse
- Voirie et sécurité routière
- Mobilité
- Relations publiques
- Affaires sociales

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les nouvelles indemnités du bourgmestre, des échevins et du conseil communal comme suit :

- Bourgmestre : 171,60 € / indemnité mensuelle
- Échevins : 103,90 € / indemnité mensuelle
- Conseillers : 17,00 € / séance du conseil communal

Les montants précités correspondent au chiffre 100 de l'indice pondéré du coût de la vie au 1er janvier 1948 (indice actuel : 794.54).

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'approuver *le contrat de bail signé par M. RUKAVINA de Diekirch et la commune*, relatif à la location d'une parcelle de terrain sise à Bissen (Beim Pëttener Wee).
- à l'unanimité d'approuver *les conventions conclues entre M. et Mme Roger GEISEN-RECH et M. Claude KAYSER (riverains rue de la Barrière)*.

DEVIS

Le conseil communal approuve :

- à l'unanimité le devis d'un montant total de 70 000 € TTC relatif à *la rénovation du Biisser Veräinshaus*.
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 302 609,25 € TTC relatif *à la construction d'un parking pour poids lourds et à l'adaptation de l'entrée à la « Grill-Zone » dans la Z.A.C. Klengbousbierg*.

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide à l'unanimité *d'attribuer une prime mensuelle de 12 points indiciaires à M. Max STEFFEN pour prêter une « assistance informatique » aux édiles communaux et au personnel communal, avec effet au 1er novembre 2017*.

URBANISME

Le conseil communal décide unanimement d'accorder *le morcellement d'un terrain de la société GYS PROMO S.A. sis dans la rue du Nord en trois lots*.

CIMETIÈRE FORESTIER

Le conseil communal approuve à l'unanimité les *concessions funéraires n°5A, 5B, 10A, 12A, 18A et 19A conclues avec Mme Christiane Seyler de Bissen, Mme Margot Breyer-Kayser de Senningerberg, M. Dan Karier de St-Martin, Mme Fabienne Wiltgen de Strassen et M. Nicolas Kieffer de Diekirch*, relatives à la *location ou à la réservation d'un emplacement autour d'un des arbres* pour une durée de 30 ans.

ASSOCIATION

Le conseil communal adopte les statuts du nouveau club de danses folkloriques et d'activités culturelles et artistiques *« Rancho folclorico os amigos do minho asbl »*, ayant son siège social à Bissen.

Séance du 21 décembre 2017

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

- Le conseil communal prie à l'unanimité le ministre de l'Économie de bien vouloir *renouveler son autorisation d'ouvrir les magasins* sur le territoire de la commune le dimanches et jours fériés pendant l'année 2018.
- Le conseil communal adopte à l'unanimité la liste des *« nuits blanches »*, permettant de déroger aux heures normales des débits de boissons alcoolisées.
  - Fête du travail : mardi 1er mai 2018
  - Kermesse : vendredi 25 mai 2018
samedi 26 mai 2018
dimanche 27 mai 2018
  - Veille de la Fête nationale : vendredi 22 juin 2018
  - Saint-Sylvestre : lundi 31 décembre 2018
- Le conseil communal décide à l'unanimité d'octroyer aux membres du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Bissen l'*autorisation d'effectuer des opérations de désincarcération.*
- Le conseil communal décide avec 6 voix pour et 4 voix contre d'adopter la proposition du collège échevinal et de désigner comme *délégués communaux auprès des différents syndicats* les conseillers suivants :
  - Syndicat intercommunal du Centre pour la conservation de la nature (SICONA CENTRE) :
    - Joëlle FAGNY, membre effectif
    - Cindy BARROS DINIS, suppléant
  - Affaires concernant le tourisme (ASIVEMA) :
    - Carlo MULBACH, membre effectif
  - Maison de l'eau :
    - Christian HOSCHEID, membre effectif
    - Cindy BARROS DINIS, suppléant
  - Syndicat intercommunal à vocation multiple des villes et communes lux. (SYVICOL) :
    - Carlo MULBACH, membre effectif
    - Jos SCHUMMER, suppléant
  - Syndicat intercommunal de gestion informatique (SIGI) :
    - Carlo MULBACH, prochain candidat délégué
  - Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets (SIDEC) :
    - Cindy BARROS DINIS, membre effectif
    - Carlo MULBACH, suppléant
  - Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord (SIDEN) :
    - Frank CLEMENT, membre effectif
    - Carlo MULBACH, suppléant
  - Syndicat des eaux du centre (SEC) :
    - Jos SCHUMMER, membre effectif
    - Frank CLEMENT, suppléant
  - Commission de surveillance de la piscine à Colmar-Berg :
    - Christian HOSCHEID
  - Conservatoire Ettelbruck :
    - Loïc BRUNE
  - Home pour personnes âgées de Mersch :
    - Jos SCHUMMER, effectif
    - Carlo MULBACH, suppléant
    - Club Uelzechtdall :
    -Frank CLEMENT
  - Comité de prévention intercommunal :
    - Jos SCHUMMER
- Le conseil communal décide avec 6 voix pour et 4 voix contre de fixer comme suit la répartition du supplément de congé politique entre les conseillers communaux désignés comme délégués dans les syndicats :
  - Carlo MULBACH, 4 heures
  - Frank CLEMENT, 3 heures
  - Cindy BARROS DINIS, 1 heure
  - Joëlle FAGNY, 1 heure

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide :

- avec 8 voix pour et 3 contre d'approuver *le contrat de concession d'un droit de superficie* signé par l'entreprise *LCI S.à r.l.* et la commune.
- à l'unanimité d'approuver *le compromis* conclu entre la *société PALAM S.A.* et l'administration communale de Bissen, relatif à la vente d'un *terrain à bâtir dans le lotissement « An der Blei »* destiné à accueillir un immeuble à habitations multiples.
- à l'unanimité d'approuver *le compromis* conclu entre la *société FABER-SCHLEICH S.A.* et l'administration communale de Bissen, relatif à la vente d'un *terrain à bâtir dans le lotissement « An der Blei »* destiné à accueillir un immeuble à habitations multiples.

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'approuver le *contrat à durée déterminée* conclu en date du 16 octobre 2017 avec *Mme Manon Minden.*
- à l'unanimité d'approuver le *contrat à durée indéterminée* conclu en date du 1er décembre 2017 avec *Mme Manon Minden.*
- à l'unanimité d'approuver la *résiliation d'un commun accord du contrat de louage de service* conclu en date du 23 novembre 2017 avec *M. Romain Nicolay.*

DEVIS

Le conseil communal décide :

- à l'unanimité d'approuver le devis d'un montant total de 135 000,00 € TTC relatif *au réaménagement du parcours de fitness au lieu-dit « A Bonnert » à Bissen*, présenté par le service technique communal.
- à l'unanimité d'approuver le devis d'un montant total de 85 000,00 € TTC relatif *à l'acquisition d'équipements techniques pour le service de régie communal*, présenté par le service technique communal.

ENSEIGNEMENT – ÉPARGNE SCOLAIRE

Le conseil communal décide à l'unanimité de verser un montant de 30 € à partir de l'année scolaire 2017/2018.

BUDGET 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	10.416.560,84 €	22.537.119,00 €
Total des dépenses	8.343.661,68 €	25.306.539,91 €
Boni propre à l'exercice	2.072.899,16 €	
Mali propre à l'exercice		3.306.539,59 €
Boni présumé fin 2017	1.067.594,54 €	
Boni général	4.374.134,07 €	

Projets extraordinaires	Somme
Remise en peinture de plusieurs bâtiments communaux	30.000 €
Réfection provisoire de la toiture – Hall Frounert	40.000 €
Construction d'une nouvelle mairie	40.000 €
Construction d'une annexe pour les besoins de la crèche	40.000 €
Mobilier Maison relais	65.000 €
Acquisition de matériel pour le service incendie	40.000 €
Construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Dellebierg »	58.000 €
Réorganisation du réseau local de canalisation	659.675,13 €
Aménagement d'un polder contre les crues de l'Attert au lieu-dit « A Woment »	130.000 €
Remplacement de Bordures et pose de bornes dans la route de Boevange	40.000 €
Aménagement d'une zone tampon entre le lotissement « An der Bléi » et l'Innovation Campus	963.379,74 €
Réseaux de voirie « An der Bléi »	3.000.000 €
Modernisation du système de surveillance électronique du réseau d'eau potable	85.000 €
Modernisation du réseau de l'éclairage publique	80.000 €
Hall sportif	3.742.158,38 €
Transformation « gare de Bissen » en une « maison de musique »	2.000.000 €
Construction d'une buvette aux abords du complexe sportif	450.000 €
Réamenagement de la « petite » cour de l'école fondamentale	100.000 €
Remise en état de l'école fondamentale	100.000 €

EXTRAIT DU REGISTRE AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Séance du 5 février 2018

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

- Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le *règlement d'ordre intérieur du conseil communal, des commissions légales et des commissions consultatives* de la commune de Bissen. La composition des commissions est fixée comme suit :

Commissions	Total	CSV	Är Leit	Autres
Urbanisme et développement communal	9	2	2	5
Culture	9	2	2	5
Environnement et forêt	9	2	2	5
Événements	11	3	3	5
Relations publiques	9	2	2	5
Pacte climat	9	2	2	5
Jeunesse	9	2	2	5
Troisième âge	9	2	2	5
Mobilité, sécurité routière et voirie	9	2	2	5
Sports	9	2	2	5
Total :	**92**	**21**	**21**	**50**

- Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer à partir du 1er janvier 2018 *le montant des différents jetons* de présence comme suit :
  - présidents des commissions consultatives : 50 € par séance
  - secrétaires des commissions consultatives : 55 € par séance
  - membres des commissions consultatives : 30 € par séance
  - membres du conseil communal : 30 € par séance

ACTES, CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité le *compromis de vente* signé par l'administration communale de Bissen et M. Guy LALLEMANG de Saeul, relatif à l'achat d'un *terrain agricole*.
- à l'unanimité le *compromis de vente* signé par l'administration communale de Bissen et la société CC Réalisation S.à r.l., relatif à la vente d'un *terrain à bâtir au lieu-dit « An der Blei »*.
- avec 10 voix pour et 1 voix contre l'acte notarié signé par les *consorts ADAM* et la commune de Bissen, relatif à la vente d'une *parcelle de terrain* en vue de la *construction d'une piste cyclable*.
- avec 10 voix pour et 1 voix contre l'acte notarié signé par les *consorts ADAM* et la commune de Bissen, relatif à la vente d'une *parcelle de terrain* en vue de la *construction d'un chemin piétonnier vers la cité « Um grousse Mies »*.
- à l'unanimité l'acte notarié signé par les *consorts ADAM* et la commune de Bissen, relatif à la vente d'une *parcelle de terrain* en vue de la *constitution d'une réserve forestière*.

- avec 10 voix pour et 1 voix contre l'acte notarié signé par les *consorts ADAM* et la commune de Bissen, relatif à la vente d'une *parcelle de terrain* en vue de la *constitution d'une réserve foncière*.
- à l'unanimité l'acte notarié signé par les *consorts THILMANY* et la commune de Bissen, relatif à la vente d'une *« place voirie »* en vue de *l'aménagement d'une jonction entre deux chemins de la voirie rurale* au lieu-dit « Bonnert ».

DEVIS

Le conseil communal approuve :

- à l'unanimité le devis d'un montant total de 12 000 € TTC relatif à *la mise en conformité du tableau électrique dans la maison située 1, route de Roost*.
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 26 000 € TTC relatif à *la mise en peinture de l'école fondamentale, de la maison relais et de la crèche*.
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 30 000 € TTC relatif à *l'acquisition d'une voiture électrique pour les besoins du service technique*.
- à l'unanimité le devis d'un montant total de 51 000 € TTC relatif à *l'aménagement de garde-robes pour les besoins de la maison relais*.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Le conseil communal décide d'adhérer aux préceptes de la campagne de sensibilisation gouvernementale « Ensemble contre le gaspillage alimentaire ! », d'organiser des opérations locales de sensibilisation à destination des citoyens et consommateurs et de veiller à mettre en place des plans d'action dans les établissements de restauration collective sous sa responsabilité.

SERVICE DE SECOURS

- Le conseil communal approuve *l'indemnisation des heures de permanence* en faveur des membres du service d'incendie à partir du 1er janvier 2018.
- Le conseil communal confirme M. Daniel HORSMANS comme *chef de corps du service d'incendie et de sauvetage* de la commune de Bissen pour la période 2017-2021.

CIMETIÈRE FORESTIER

Le conseil communal approuve à l'unanimité les *concessions funéraires N°4A, 4B, 5G, 5H et 13A conclues avec Mme Mireille MAJERUS* de Schieren et *M. Faustino CIMA de Redange/Attert* pour une durée de 30 ans, *et avec Mme Hélène DOZZO de Wasserbillig* pour une durée de 15 ans, relatives à la *location ou à la réservation d'un emplacement autour d'un des arbres.*

Auszug aus dem Protokoll der Gemeinderatssitzung

Gemeinderatssitzung vom 23. November 2017

ALLGEMEINE VERWALTUNG

Der Gemeinderat legt einstimmig die Rangfolge der Gemeinderatsmitglieder wie folgt fest:

1.	Roger SAURFELD	Wahlen vom 9. Oktober 2005	557 Stimmen
2.	Jos SCHUMMER	Wahlen vom 9. Oktober 2005	450 Stimmen
3.	Frank CLEMENT	Wahlen vom 9. Oktober 2005	420 Stimmen
4.	David VIAGGI	Wahlen vom 9. Oktober 2011	680 Stimmen
5.	Georges LUCIUS	Wahlen vom 9. Oktober 2011	481 Stimmen
6.	Carlo MULBACH	Wahlen vom 8. Oktober 2017	844 Stimmen
7.	Joëlle FAGNY	Wahlen vom 8. Oktober 2017	678 Stimmen
8.	Cindy BARROS DINIS	Wahlen vom 8. Oktober 2017	655 Stimmen
9.	Kevin ENGLEBERT	Wahlen vom 8. Oktober 2017	634 Stimmen
10.	Christian HOSCHEID	Wahlen vom 8. Oktober 2017	584 Stimmen
11.	Loïc BRUNE	Wahlen vom 8. Oktober 2017	579 Stimmen

Der Gemeinderat nimmt die Entscheidung zur Kenntnis, die Kompetenzen und Aufgaben im Schöffenkollegium wie folgt zu verteilen:

• JOS SCHUMMER (BÜRGERMEISTER):

- Verwaltungspersonal
- Technisches Personal und Technischer Dienst
- Gebäude
- Raumordnung
- Umwelt
- Feuerwehr
- Öffentliche Sicherheit
- Wälder
- Friedhof

• FRANK CLEMENT (SCHÖFFE):

- Bildung und Kinderbetreuung
- Sport
- Kultur
- Beziehung der Einwohner zur ausländischen Bevölkerung
- Drittes Alter
- Abfall- und Abwassermanagement
- Sozialwohnungen
- Kommunikation mit dem Gemeinderat

• CARLO MULBACH (SCHÖFFE):

- Finanzen
- Jugend
- Straßennetz und Verkehrssicherheit
- Mobilität
- Public Relations
- Soziales

Der Gemeinderat legt die neuen Vergütungen für den Bürgermeister, die Schöffen und Gemeinderäte einstimmig wie folgt fest:

- Bürgermeister: 171,60 € / monatliche Vergütung
- Schöffen: 103,90 € / monatliche Vergütung
- Gemeinderäte: 17,00 € / Gemeinderatssitzung

Diese Beträge entsprechen der Zahl 100 im gewichteten Lebenskostenindex am 1. Januar 1948 (aktueller Index: 794,54).

KAUFVERTRÄGE, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den *Pachtvertrag* zwischen Herrn *RUKAVINA aus Diekirch* und der Gemeinde Bissen zur Nutzung eines Grundstücks in Bissen (Beim Pëttener Wee).
- einstimmig die *Konventionen zwischen Herrn und Frau Roger GEISEN-RECH und Herrn Claude KAYSER* (Bewohner der Rue de la Barrière).

KOSTENVORANSCHLÄGE

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den Kostenvoranschlag über 70 000,00 € (inkl. MwSt.) zur *Sanierung des „Biisser Veräinshaus"*.
- einstimmig den Kostenvoranschlag über 302 609,25 € (inkl. MwSt.) zum *Bau eines LKW-Parkplatzes und der Anpassung der Einfahrt zur „Grillzone" im Gewerbegebiet Z.A.C. Klengbousbierg.*

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat gewährt *Herrn Max STEFFEN* einstimmig *einen monatlichen Lohnzuschlag von 12 Indexpunkten mit Wirkung zum 1. November 2017 für die „IT-Unterstützung" der Gemeinderäte und des Gemeindepersonals.*

ORTSPLANUNG

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die *Aufteilung eines Grundstücks* der GYS PROMO S.A. *in der „rue du Nord" in drei Grundstücke.*

WALDFRIEDHOF

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die an *Frau Christiane Seyler aus Bissen, Frau Margot Breyer-Kayser aus Senningerberg, Herrn Dan Karier aus St-Martin, Frau Fabienne Wiltgen aus Strassen und Herrn Nicolas Kieffer aus Diekirch* vergebenen *Bestattungskonzessionen Nr. 5A, 5B, 10A, 12A, 18A und 19A* betreffend die *Vermietung oder Reservierung eines Grabs unter einem Baum* für einen Zeitraum von 30 Jahren.

VEREINE

Der Gemeinderat verabschiedet die Satzung des neuen Vereins für Volkstänze und kulturelle und künstlerische Aktivitäten *„Rancho folclorico os amigos do minho asbl"* mit Sitz in Bissen.

Sitzung vom 21. Dezember 2017

ALLGEMEINE VERWALTUNG

- Der Gemeinderat bittet einstimmig den Wirtschaftsminister um seine *Zustimmung zur Öffnung der Geschäfte* in der Gemeinde Bissen an Sonn- und Feiertagen im Jahr 2018.
- Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Liste der *Freien Nächte*, an denen Alkohol zu den üblichen Uhrzeiten ausgeschenkt werden darf, an:
  - Fest der Arbeit: Dienstag, 1. Mai 2018
  - Kirmes: Freitag, 25. Mai 2018
Samstag, 26. Mai 2018
Sonntag, 27. Mai 2018
  - Vorabend des Nationalfeiertags: Freitag, 22. Juni 2018
  - Silvester: Montag, 31. Dezember 2018
- Der Gemeinderat erteilt einstimmig dem Feuerwehr- und Rettungsdienst der Gemeinde Bissen die *Erlaubnis zur Durchführung von Rettungsaktionen*.
- Der Gemeinderat nimmt mit 6 Ja- und 4 Gegenstimmen den Vorschlag des Schöffenkollegiums an und beruft folgende Ratsmitglieder als *Gemeindevertreter in die verschiedenen Verbände*:
  - Kommunalverband Zentrum zum Erhalt der Natur (Syndicat intercommunal du Centre pour la conservation de la nature, SICONA CENTRE):
    - Joëlle FAGNY, ordentliches Mitglied
    - Cindy BARROS DINIS, Stellvertreterin
  - Tourismus (ASIVEMA):
    - Carlo MULBACH, ordentliches Mitglied
  - Wasserhaus:
    - Christian HOSCHEID, ordentliches Mitglied
    - Cindy BARROS DINIS, Stellvertreterin
  - Kommunalverband der luxemburgischen Städte und Dörfer mit vielfältigen Aufgabenbereichen (Syndicat intercommunal à vocation multiple des villes et communes luxembourgeoises, SYVICOL):
    - Carlo MULBACH, ordentliches Mitglied
    - Jos SCHUMMER, Stellvertreter
  - Kommunalverband für IT-Management (Syndicat intercommunal de gestion informatique, SIGI):
    - Carlo MULBACH, zukünftiges ordentliches Mitglied
  - Kommunalverband zur Abfallbeseitigung (Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets (SIDEC)):
    - Cindy BARROS DINIS, ordentliches Mitglied
    - Carlo MULBACH, Stellvertreter
  - Kommunalverband zur Abwasserreinigung des Nordens (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord, SIDEN):
    - Frank CLEMENT, ordentliches Mitglied
    - Carlo MULBACH, Stellvertreter
  - Wasserkommunalverband Zentrum (Syndicat des eaux du centre, SEC):
    - Jos SCHUMMER, ordentliches Mitglied
    - Frank CLEMENT, Stellvertreter
  - Aufsichtskommission Schwimmbad Colmar-Berg (Commission de surveillance de la piscine à Colmar-Berg):
    - Christian HOSCHEID
  - Konservatorium Ettelbrück:
    - Loïc BRUNE
  - Seniorenheim Mersch:
    - Jos SCHUMMER, ordentliches Mitglied
    - Carlo MULBACH, Stellvertreter
  - Club Uelzechtdall:
    - Frank CLEMENT
  - Interkommunale Präventionskommission:
    - Jos SCHUMMER
- Der Gemeinderat legt mit 6 Ja- und 4 Gegenstimmen den zusätzlichen politischen Urlaub der Ratsmitglieder, die die Gemeinde in den verschiedenen Kommunalverbänden vertreten, wie folgt fest:
  - Carlo MULBACH, 4 Stunden
  - Frank CLEMENT, 3 Stunden
  - Cindy BARROS DINIS, 1 Stunde
  - Joëlle FAGNY, 1 Stunde

KAUFVERTRÄGE, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- mit 8 Ja- und 3 Gegenstimmen den *Vertrag* zwischen der Firma *LCI S.à r.l.* und der Gemeinde z*ur Gewährung von Nutzungsrecht*.
- einstimmig den *Vorvertrag* zwischen der Firma *PALAM S.A.* und der Gemeinde Bissen für den Verkauf eines *Grundstücks in der Wohnsiedlung „An der Blei"* zum Bau eines Mehrfamilienhauses.
- einstimmig den *Vorvertrag* zwischen der Firma *FABER-SCHLEICH S.A.* und der Gemeinde Bissen für den Verkauf eines *Grundstücks in der Wohnsiedlung „An der Blei"* zum Bau eines Mehrfamilienhauses.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den am 16. Oktober 2017 mit *Frau Manon Minden* geschlossenen *befristeten Arbeitsvertrag*.
- einstimmig den am 1. Dezember 2017 mit *Frau Manon Minden* geschlossenen *unbefristeten Arbeitsvertrag*.
- einstimmig die *einvernehmliche Auflösung* des am 23. November 2017 mit *Herrn Romain Nicolay* geschlossenen *Dienstvertrags*.

KOSTENVORANSCHLÄGE

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den vom Technischen Dienst der Gemeinde Bissen vorgelegten Kostenvoranschlag über 135 000,00 € (inkl. MwSt.) zur *Sanierung des Fitnessparcours am Ort „A Bonnert"* in Bissen.
- den vom Technischen Dienst der Gemeinde vorgelegten Kostenvoranschlag über 85 000,00 € (inkl. MwSt.) zum *Erwerb technischer Ausrüstungen für den kommunalen Regiebetrieb*.

SCHULEN – SCHULSPAREN

Der Gemeinderat beschließt einstimmig eine Überweisung über 30 € ab dem Schuljahr 2017/2018.

HAUSHALT 2018

	Ordentlicher Betrieb	Außerordentlicher Betrieb
Gesamteinnahmen	10.416.560,84 €	22.537.119,00 €
Gesamtausgaben	8.343.661,68 €	25.306.539,91 €
Überschuss des Geschäftsjahres	2.072.899,16 €	
Defizit des Geschäftsjahres		3.306.539,59 €
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2016	1.067.594,54 €	
Allgemeiner Überschuss	4.374.134,07 €	

AUSZUG AUS DEM PROTOKOLL DER GEMEINDERATSSITZUNG

Sitzung vom 5. Februar 2018

ALLGEMEINE VERWALTUNG

- Der Gemeinderat verabschiedet einstimmig die Geschäftsordnung des Gemeinderates sowie der Rechts- und Beratungskommissionen der Gemeinde Bissen. Die Kommissionen setzen sich wie folgt zusammen:

Kommissionen	Insgesamt	CSV	Är Leit	Andere
Ortsplanung	9	2	2	5
Kultur	9	2	2	5
Umwelt und Wälder	9	2	2	5
Veranstaltungen	11	3	3	5
Public Relations	9	2	2	5
Klimapakt	9	2	2	5
Jugend	9	2	2	5
Drittes Alter	9	2	2	5
Mobilität, Verkehrssicherheit und Straßennetz	9	2	2	5
Sport	9	2	2	5
Insgesamt:	**92**	**21**	**21**	**50**

- Der Gemeinderat legt die *Sitzungsgelder* ab 1. Januar 2018 einstimmig wie folgt fest:
  - Vorsitzende der Beratungskommissionen: 50 € pro Sitzung
  - Schriftführer der Beratungskommissionen: 55 € pro Sitzung
  - Mitglieder der Beratungskommissionen: 30 € pro Sitzung
  - Gemeinderatsmitglieder: 30 € pro Sitzung

KAUFVERTRÄGE, VERTRÄGE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den *Vorvertrag* zwischen der Gemeinde Bissen und Herrn Guy LALLEMANG aus Saeul für den Kauf von *Agrarland*.
- einstimmig den *Vorvertrag* zwischen der Gemeinde Bissen und dem Unternehmen CC Réalisation S.àr.l für den Verkauf eines *Baugrundstücks am Ort „An der Blei"*.
- mit 10 Ja- und 1 Gegenstimme den Verkaufsvertrag zwischen dem *ADAM-Konsortium* und der Gemeinde Bissen für ein *Grundstück* zwecks *Bau eines Radweges*.
- mit 10 Ja- und 1 Gegenstimme den Verkaufsvertrag zwischen dem *ADAM-Konsortium* und der Gemeinde Bissen für ein *Grundstück* zwecks *Bau eines Fußgängerweges zum Wohngebiet „Um grousse Mies"*.
- einstimmig den Verkaufsvertrag zwischen dem *ADAM-Konsortium* und der Gemeinde Bissen für ein *Grundstück zwecks Einrichtung eines Waldreservats*.
- mit 10 Ja- und 1 Gegenstimme den Verkaufsvertrag zwischen dem *ADAM-Konsortium* und der Gemeinde Bissen für ein *Grundstück zwecks Anlegen von Baulandreserven*.
- einstimmig den Verkaufsvertrag zwischen dem *THILMANY-Konsortium* und der Gemeinde Bissen für einen *Platz im öffentlichen Straßenverkehr* zwecks *Einrichtung einer Verbindung zwischen zwei Landstraßen am Ort „Bonnert"*.

KOSTENVORANSCHLÄGE

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig den Kostenvoranschlag über 12 000,00 € (inkl. MwSt.) zur *Anpassung des Stromkastens an heutige Normen im Haus auf 1, route de Roost*.
- einstimmig den Kostenvoranschlag über 26 000,00 € (inkl. MwSt.) für *Anstricharbeiten in der Grundschule, der Maison Relais und der Kinderkrippe*.
- einstimmig den Kostenvoranschlag über 30 000,00 € (inkl. MwSt.) zum *Kauf eines Elektroautos für den Technischen Dienst*.
- einstimmig den Kostenvoranschlag über 51 000,00 € (inkl. MwSt.) zur *Einrichtung von Garderoben in der Maison Relais*.

ALLGEMEINE VERWALTUNG

Der Gemeinderat beschließt, die Prinzipien der Sensibilisierungskampagne der Regierung „Gemeinsam gegen Lebensmittelabfälle!" zu befolgen, lokale Sensibilisierungskampagnen für Bürger und Verbraucher zu organisieren sowie Aktionspläne in der kommunalen Gemeinschaftsverpflegung umzusetzen.

RETTUNGSDIENST

- Der Gemeinderat genehmigt eine *Vergütung* für die *Bereitschaftsdienste* der Feuerwehr ab 1. Januar 2018.
- Der Gemeinderat bestätigt Herrn Daniel HORSMANS als *Leiter des Feuerwehr- und Rettungsdienstes* Bissen für den Zeitraum 2017-2021.

WALDFRIEDHOF

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die an *Frau Mireille MAJERUS aus Schieren, Herrn Faustino CIMA aus Redange/Attert* (30 Jahre) *sowie Frau Hélène DOZZO aus Wasserbillig* (15 Jahre) vergebenen *Bestattungskonzessionen Nr. 4A, 4B, 5G, 5H und 13A* betreffend die *Vermietung oder Reservierung eines Grabs unter einem Baum*.

Gemeng Biissen.
Eng Gemeng déi verbënnt.

Gemeng Biissen
1, rue des Moulins
L-7784 Bissen
Tél. 83 50 03 1
Fax. 83 50 03 588
www.bissen.lu

Les Membres du Conseil Communal:
SCHUMMER Jos (bourgmestre) (CSV)
CLEMENT Frank (échevin) (CSV)
MULBACH Carlo (échevin) (CSV)
BARROS DINIS ép. SEYLER Cindy (CSV)
BRUNE Loïc (Är Leit)
ENGLEBERT Kevin (Är Leit)
FAGNY ép. KRAUS Joëlle (CSV)
HOSCHEID Christian (CSV)
LUCIUS Georges (Är Leit)
SAURFELD Roger (Är Leit)
VIAGGI David (Är Leit)

Administration Communale:
Rui Brito – Réception – Tél. 83 50 03 1

Secrétariat Communal:
Yves Urwald – Secrétaire communal – Tél. 83 50 03 522
Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527

Bureau de la population:
Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527
Myriam Binz – Rédacteur – Tél. 83 50 03 523

Etat civil:
Myriam Binz – Rédacteur – Tél. 83 50 03 523
Eliza Ciociu – Rédacteur – Tél. 83 50 03 527

Recette:
Camille Schleich – Receveur – Tél. 83 50 03 526

Service Relations publiques et Médias:
Max Steffen – Tél. 83 50 03 528

Service Technique:
Patrick Bordez – Ingénieur Industriel – Tél. 83 50 03 524
Danielle Storn – Expéditionnaire technique – Tél. 83 50 03 525

Service forestier:
Serge Reinardt – Préposé forestier – Tél. 83 50 03 532

Atelier communal:
Guy Seil – Chef d'Equipe – Tél. 83 50 03 570

Jugendhaus „A Stenges" – Tél. 26 88 72 90

Maison Relais – Tél. 83 50 03 450

Ecole fondamentale – Tél. 26 88 62 445

Ecole préscolaire – Tél. 83 50 03 323

Précoce – Tél. 83 50 03 310

Manifestatiounskalenner

Wéini ?	Wat ?	Wien ?	Wou ?
August 2018			
5. August	**Floumaart**	Cercle dramatique	Hal Frounert/Frounert
14. August	**Kreiderwësch & Liichterprëssessioun**	Blummeveräin	Kapell
26. August	**Tournoi**	Dëschtennis	Sportshal
September 2018			
15. September	**Porte ouverte**	Volleyball	Sportshal
16. September	**Marche gourmande**	Fanfare	Hal Frounert/Wonerbatti/Sportshal
16.-22. September	**Europäesch Mobilitéitswoch**	Gemeng	
28. September	**Bayreschen Owend**	FC Atert	Hal Frounert
Oktober 2018			
7. Oktober	**Rouchidag**	Filialrot	Kierch/Kapell
13. Oktober	**Cortège**	Gemeng	Frounert
13. Oktober	**Journée commémorative**	Gemeng	Kierch/Veräinshaus
14. Oktober	**Chamberwalen**	Gemeng	Wonerbatti
19. Oktober	**Generalversammlung**	Elterenveräin	Wonerbatti (RDC+1. St.)
26. Oktober	**Concert Big Band Militärmusek**	Fanfare	Veräinshaus/Wonerbatti
November 2018			
16.-17. November	**Theater**	Cercle dramatique	Veräinshaus
24. November	**Danzveranstaltung**	Tropical Dancing	Hal Frounert
24. November	**Cäcilienmass**	Chorale & Fanfare	Kierch
24. November	**Cäcilieniessen**	Fanfare	Wonerbatti (RDC+Kichen)
30. November	**Chrëschtbeemercherverkaf**	FC Atert Jugend	Frounert
Dezember 2018			
1. Dezember	**Chrëschtmaart**	Eventkommissioun	Frounert/Hal Frounert
5. Dezember	**De Kleeschen kënnt an d'Heiser**	Cercle dramatique	Biissen & Rouscht
15.-17. Dezember	**Youngstar Atert Indoor Cup**	FC Atert Jugend	Sportshal
31. Dezember	**Silvesterowend**	Tropical Dancing	Hal Frounert

Gemeng Biissen.
Eng Gemeng déi verbënnt.

KlimaPakt
European Energy Award

1, rue des Moulins, L-7784 Bissen · Téléphone 83 50 03-1 · **www.bissen.lu**